

Hallo Deutschlehrer!

Sonderausgabe 2003 (16)

Zeitschrift des Polnischen Deutschlehrerverbandes

ISSN 1641-4918

Hueber
Polska

PNJ

Polskie
Stowarzyszenie
Nauczycieli
Języka
Niemieckiego

Redakcja składa podziękowania sponsorowi - Wydawnictwu **Hueber Verlag Polska** za życzliwą współpracę i opiekę nad technicznym przygotowaniem pisma do druku. Wydawnictwo Hueber Polska ponosi koszty druku i przesyłki pisma. Strony 3 i 4 pozostają do jego dyspozycji. Znajdują się na nich: recenzje i reklamy opublikowane w książkach, zapowiedzi wydawnicze, adresy księgarń, informacje o promocji.

Wir danken dem **Hueber Verlag Polska** für die Herausgabe und redaktionelle Betreuung dieser Zeitung! Der Hueber Verlag trägt die gesamten Druck- und Versandkosten. Die Seiten 3 und 4 des Umschlags dieser Zeitung stehen dem Verlag zur Verfügung. Hier befinden sich: Rezensionen und Werbung der neueröffneten Bücher, Informationen über geplante Neuerscheinungen, Adressen der Buchhandlungen, Mitteilungen über Werbeveranstaltungen.

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort <i>Wiesława Wąsik</i>	1
Die 6. Gesamtpolnische Jahrestagung des PDV – Poznań 2002 <i>Bericht von E. Danuta Machowiak (PL)</i>	2
Die 6. Gesamtpolnische Jahrestagung des PDV – Poznań 2002 <i>Bericht von Małgorzata Czajka und Małgorzata Flieger</i>	4
Bewertung der Tagung <i>Aleksandra Pawlak</i>	11
„Fit in Deutsch“ – Prüfungen des Goethe-Institut Inter Nationes <i>Luise Kleiser</i>	12
Interview mit Lukas Wertenschlag <i>Die Redaktion von „Hallo Deutschlehrer!“</i>	13
Einige Gedanken am Rande der 6. Jahrestagung des PDV, oder: PDV – was nun? <i>Waldemar Pfeiffer</i>	14
Mit „Delfin“ zum Ziel <i>Ełzbieta Kwiatkowska</i>	16
Fortbildungsnetz für Deutsch in Polen (über Vereinbarungen mit dem polnischen Erziehungsministerium, über Zusammenarbeit mit British Council) <i>Luise Kleiser</i>	17
Die Ausbilder für die Young Learners Trainer und ihre Arbeit nach dem Fortbildungszyklus <i>Jacek Betleja</i>	18
Ausbildung und Fortbildung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer im Primarbereich <i>Ewa Andrzejewska, Jolanta Bodzioch, Wielisława Dankiewicz-Czajka, Bogumiła Flis, Ewa Wieszczyńska, Ewa Witkowska, Małgorzata Wysdak</i>	19
Deutsch Pokal im Internet: Erfolgreiche Internationalisierung <i>Berthold Haase</i>	20
Einladung zur 7. Tagung des PDV in Łódź <i>Regionalsektion Łódź (PL)</i>	21
Regionalsektionen des Polnischen Deutschlehrerverbands	22
Ihr Redaktionsteam	23

VORWORT

Liebe Leserinnen und Leser!

Die Euch vorliegende Ausgabe von „Hallo Deutschlehrer!“ ist eine Sondernummer, die vor allem der VI. Gesamtpolnischen Deutschlehrertagung in Poznań gewidmet ist. Wir versuchen damit, die Ereignisse und die Stimmung, die in Poznań herrschte, unseren Lesern zu vermitteln. Ob es uns gelungen ist, könnt Ihr selbst einschätzen.



Unser Redaktionsteam ist wieder kleiner geworden, **Anna Kotecka** kann nicht länger mit uns arbeiten. Ich und die ganze Redaktion möchten ihr hier für die zweijährige Zusammenarbeit danken; wir wünschen ihr weiterhin Erfolg im beruflichen und privaten Leben.

Aus organisatorischen Gründen sind einige Modifikationen geplant, die vor allem die Erscheinungstermine von „Hallo Deutschlehrer!“ und die für bestimmte Rubriken zuständigen Personen betreffen. Lest also bitte genau die Information über „Hallo Deutschlehrer!“ unten! Wegen der Sommerferien hatten wir immer Probleme mit der Herbstnummer, weil alle Lehrer zu dieser Zeit Urlaub haben und es wenig oder kaum Material zur Veröffentlichung gab. Ich hoffe, dass Ihr alle diese Änderungen akzeptiert.

Mit besten Grüßen
Eure Schriftleitung
Wiesława Wąsik

Über „Hallo Deutschlehrer!“

Unsere Zeitschrift richtet sich vor allem an Deutschlehrer, die Mitglieder des Polnischen Deutschlehrerverbandes PSNJN sind. In den meisten Rubriken von „Hallo, Deutschlehrer!“ werden vorwiegend praxisbezogene Beiträge zum Deutschunterricht veröffentlicht. Auch bei theoretischen Arbeiten ist es unser Anliegen, die Bedeutung dieser Theorien für die Unterrichtspraxis aufzuzeigen. Eure Reaktionen und Kommentare, Euer Wissen und Eure Erfahrungen aus der Unterrichtspraxis sind ebenfalls gefragt. Wenn Ihr gute Ideen oder etwas Interessantes mitzuteilen habt, von dem auch andere Deutschlehrer profitieren können, schickt Euren Beitrag per E-Mail an die für die entsprechende Rubrik verantwortliche Person oder auf einer Diskette an die angegebenen Adressen. Die Beiträge sollten nicht länger als max. 4 Seiten sein (Buchstabengröße 12) und nur in Deutsch verfasst sein (auf Polnisch geschriebene Artikel werden nicht gedruckt – die Sondernummer ist eine Ausnahme). Mit dem Artikel soll eine Kontaktadresse, eine E-Mail-Anschrift oder eine Telefonnummer angegeben werden. Wir freuen uns auf jede Zuschrift – auch auf Zeichnungen und Fotos. Sie sollen übrigens betitelt oder mit Kommentar versehen werden, und

Ihr müsst auch bestimmen, an welche Stelle in Eurem Beitrag sie gehören. Die Beschriftung von Abbildungen muss so groß sein, dass sie auch bei einer Verkleinerung der Abbildung noch gut lesbar ist. Abbildungen und Tabellen aus anderen Druckwerken müssen einen Vermerk mit möglichst genauen Quellenangaben enthalten. Allen Artikeln soll eine kurze Angabe über die eigene Lehr-/Autorentätigkeit sowie die genaue Anschrift beigelegt werden. Schließlich möchten wir Euch noch um etwas Wichtiges bitten. Bevor Ihr uns die Artikel schickt, prüft noch einmal, ob alles sprachlich stimmt: Inhalt und Stil, Rechtschreibung; prüft auch, ob keine Anmerkungen fehlen, falls Ihr andere Quellen zu den Artikeln benutzt habt.

In der Sommernummer 2003 sind folgende Rubriken geplant:

I. Vorwort / Editorial

Redaktion, ✉ hallo@deutsch.info.pl

II. Verbandsarbeit

Bogumiła Flis, ✉ boflis@poczta.onet.pl

III. Methodisches

Bogumiła Flis, ✉ boflis@poczta.onet.pl

IV. Lehrer berichten

Piotr Garczyński, ✉ garp@go2.pl

V. Interviews

Izabela Daniel, ✉ daniza@poczta.wp.pl

VI. Medien

Piotr Garczyński, ✉ garp@go2.pl

VII. Fortbildung

Wiesława Wąsik, ✉ wasikw@poczta.onet.pl

VIII. Nachdrucke

Izabela Daniel, ✉ daniza@poczta.wp.pl

IX. Vermischtes

Izabela Daniel, ✉ daniza@poczta.wp.pl

X. Sprachecke

Berthold Haase, ✉ berthold@amu.edu.pl

XI. Rezensionen

Piotr Garczyński, ✉ garp@go2.pl

Festgelegt sind folgende Termine für die Abgabe Eurer Zuschriften und die Erscheinungsdaten der zwei Ausgaben pro Jahr sowie der Sondernummer, und zwar:

1. bis zum **15. April** für die **Sommerausgabe** (Erscheinungstermin: Ende Juni)
2. bis zum **15. Oktober** für die **Herbtausgabe** (Erscheinungstermin: November)
3. bis zum **15. Dezember** für die **Sondernummer** (Erscheinungstermin: Februar).

Die eingesandten Beiträge und Materialien werden nicht zurückgeschickt. Die Redaktion behält sich Kürzungen und redaktionelle Änderungen vor und bittet um Verständnis, wenn aus Zeitgründen nicht in allen Fällen Rücksprache mit den Autoren möglich ist.

Eure Redaktion

DIE 6. GESAMTPOLNISCHE JAHRESTAGUNG DES POLNISCHEN DEUTSCHLEHRER VERBANDS POZNAŃ 2002

E. Danuta Machowiak



Sekretarz Zjazdu Danuta Machowiak

W dniach 6-8 września odbył się w Poznaniu na terenie Collegium Historicum UAM VI Ogólnopolski Zjazd Polskiego Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Niemieckiego, którego wiodącym tematem był: „Der Europäische Referenzrahmen für Fremdsprachen und das Sprachenportfolio”. Zjazd zorganizował poznański oddział PSNJNI przy współpracy: Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza (UAM), Centralnego Ośrodka Doskonalenia Nauczycieli (CODN) i Goethe-Institut Inter Nationes Warschau oraz sponsorów: Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, Ministerstwa Edukacji Narodowej i Sportu oraz Ambasady Niemieckiej, a także wydawnictw wspierających: Hueber Polska, Langenscheidt Polska, LektorKlett, Poltext, REA, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Wydawnictwo Szkolne PWN. Celem Zjazdu było oprócz corocznego spotkania członków stowarzyszenia, rozpropagowanie idei wspólnych europejskich wytycznych w zakresie nauczania języków obcych zaproponowanych przez Radę Europy. Dostosowanie nauczania języków obcych, a w tym także języka niemieckiego do tych wytycznych będzie miało wymierne skutki dla procesu nauczania i jego ewaluacji. Dokładny opis umiejętności na różnych poziomach opanowania języka obcego przyczyni się do możliwości porównania wymagań egzaminacyjnych oraz certyfikatów językowych

w całej Europie w zakresie różnych języków. Zapewni także możliwość porównania rozmaitych programów w różnych warunkach - odpowiednio do sytuacji edukacyjnej w danym kraju z programami innych krajów, oraz umieszczenia ich we wspólnym, przyjętym systemie opisu kompetencji językowych: ogólnej, komunikacyjnej i wielojęzycznej, które zostały opisane w dokumencie Rady Europy *Common European Framework of Reference for Languages*.

Europejskie Portfolio Językowe (European Languages Portfolio) jest narzędziem, które ma za zadanie zachować i pielęgnować wielokulturowość i wielojęzyczność Europy. Opiera się na dokumencie: *Common European Framework of Reference for Languages* w zakresie uczenia się, nauczania i oceniania kompetencji językowych. W badaniach pilotażowych Europejskie Portfolio Językowe okazało się instrumentem sensownym, praktycznym i sprzyjającym innowacyjności nauczania. Obydwa dokumenty mają pomóc instytucjom oświatowym przy podejmowaniu decyzji o kierunkach zmian, a uczącego się przygotować do procesu uczenia się przez całe życie.



Iwona Milecka prowadzi warsztaty: „Gry dydaktyczne na lekcjach języka niemieckiego”

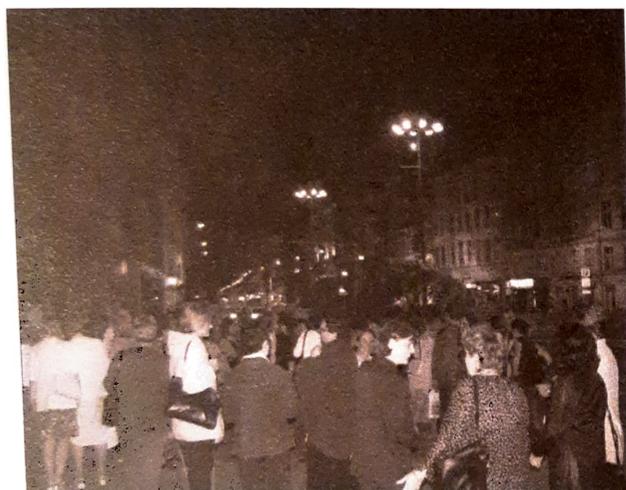


„Baw się razem z nami!”

W trakcie trwania Zjazdu uczestnicy mieli możliwość wysłuchania wykładów gości zagranicznych bezpośrednio zaangażowanych w prace Rady Europy, a także wzięli udział w dwóch różnych, czterogodzinnych warsztatach metodycznych związanych z tematem wiodącym, lub innym tematem metodycznym. W trzecim dniu Zjazdu odbyły się warsztaty metodyczne wydawnictw językowych, uczestnicy mogli także zapoznać się z ofertą wydawniczą i zakupić książki i podręczniki podczas kiermaszu.



Dorota Majdecka (Wyd. Szkolne PWN) zaprasza na koncert



Po pierwszym pełnym wrażeń dniu, uczestnicy odpoczywali na wieczornym spacerze po mieście



*„Ich wollte fliegen und erfand die Flügel“
było mottem tego szczególnego koncertu*



Wieczorne atrakcje Starego Miasta w Poznaniu



Johann Gottlob von Wrochem



Po koncercie z organizatorkami Zjazdu

Tegoroczny zjazd PSNJNI cieszył się bardzo dużym zainteresowaniem członków stowarzyszenia – nauczycieli jęz. niemieckiego, którzy przybyli w liczbie 400 osób z całej Polski. Udział wzięli także zaproszeni goście z kraju i zagranicy, a także przedstawiciele instytucji sponsorujących lub biorących udział w organizacji zjazdu, oraz wydawnictw.

Organizatorzy serdecznie dziękują władzom Uniwersytetu, a w szczególności J.M. Rektorowi – prof. dr. hab. **Stanisławowi Lorencowi** za wyrażenie zgody na odbycie Zjazdu na terenie UAM oraz powitanie uczestników i gości Zjazdu oraz Dyrektorowi Instytutu Historii – panu prof. dr. hab. **Bohdanowi Lapisowi** za udostępnienie pomieszczeń Collegium

Historicum. Szczególnie podziękowania składają organizatorzy gronu profesorskiemu Wydziału Filologicznego za przyjęcie zaproszenia i udział w Zjeździe, a także dziękują wszystkim innym pracownikom UAM za pomoc w organizacji tego przedsięwzięcia.



Nasi niezastąpieni pomocnicy – uczniowie klasy IV d z IX LO w Poznaniu

E. Danuta Machowiak

Zarząd Oddziału Poznań Polskiego Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Niemieckiego informuje, że zebrana w czasie trwania VI Ogólnopolskiego Zjazdu PSNJNI suma w wysokości 580 zł została wpłacona na konto Polskiej Akcji Humanitarnej z przeznaczeniem wsparcia powodzian w Niemczech. Zbiórka pieniędzy wśród uczestników Zjazdu odbyła się z inicjatywy Organizatorów. Dziękujemy za pomoc!

Bożena Bochenek

Przewodnicząca Zarządu Oddziału PSNJNI w Poznaniu

Małgorzata Czajka

Małgorzata Flieger

Die VI. Gesamtpolnische Deutschlehrertagung fand vom 6. bis zum 8. September 2002 in Poznań statt. Das Thema lautete : „Der Europäische Referenzrahmen für Fremdsprachen und das Sprachenportfolio“. Die Organisatoren waren in diesem Jahr Mitglieder der Poznaner Sektion des Verbandes, mitgewirkt haben das CODN (Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli), die Adam Mickiewicz Universität (UAM) und das Goethe-Institut Inter Nationes (GI IN) Warschau. Unsere Einladung zur diesjährigen Tagung wurde von insgesamt 400 Deutschlehrern aus allen Teilen des Landes angenommen.



Unsere Gäste und Referenten (von links): Dr. Izabela Marciniak (UAM Poznań), Prof. Dr. hab. Elżbieta Zawadzka (Uni Warschau, Ehrenmitglied des PSNJNI), Prof. Rolf Schärer und Dr. Monika Mettler (Schweiz)

Ohne Zweifel ist Poznań dabei als Stadt der Sehenswürdigkeiten und zugleich als bedeutendes Zentrum der Germanistik auf großes Interesse der Teilnehmer gestoßen.

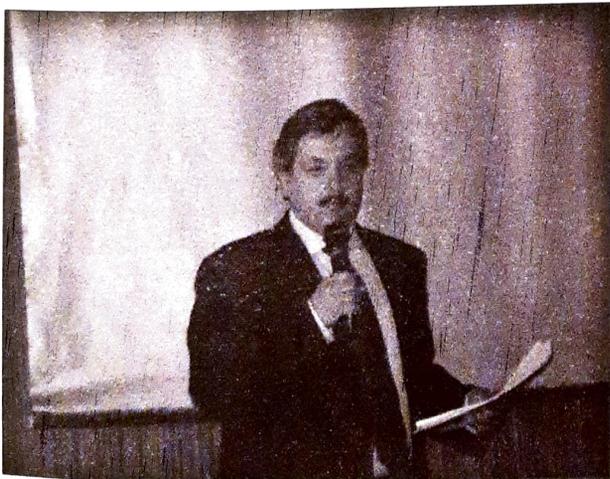
Unsere Tagung hatte eine Reihe von Ehrengästen, unter ihnen:

- Prof. Dr. hab. **Hubert Orłowski**, ordentlicher Professor an der Adam Mickiewicz Universität, Mitglied von PAN
- Prof. Dr. hab. **Stanisław Lorenz**, Rektor der Adam Mickiewicz Universität
- Prof. Dr. hab. **Józef Darski**, Dekan der humanistischen Fakultät der UAM
- Prof. Dr. hab. **Izabela Prokop**, Leiterin des Lehrstuhls für Glottodidaktik und Translatorik an der UAM
- Prof. Dr. hab. **Czesław Karolak**, ordentlicher Professor, Leiter der Germanistik an der UAM
- Prof. Dr. hab. **Waldemar Pfeiffer**, ordentlicher Professor an der UAM und an der Viadrina in Frankfurt/Oder



Prof. Dr. hab. Waldemar Pfeiffer und Dr. Maria Drażyńska-Deja (UAM Poznań) gehören auch zur Sektion Poznań

- Prof. Dr. hab. **Weronika Wilczyńska**, Polnischer Neophilologischer Verband, UAM Poznań
- Prof. **Hermann Funk**, Professor an der Friedrich Schiller Universität Jena



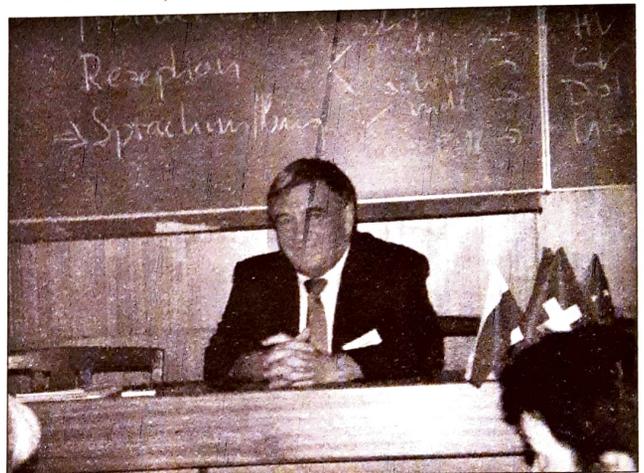
Prof. Hermann Funk

- Prof. **Lukas Wertenschlag**, Lehrbeauftragter an der Universität Freiburg / Fribourg für Fachsprache Recht



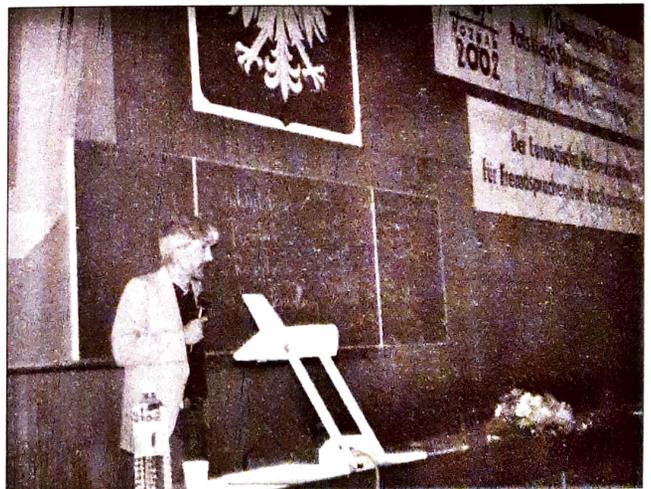
Prof. Lukas Wertenschlag

- Prof. **Rolf Schärer**, General Reporter des Europarats für das Portfolio-Projekt



Prof. Rolf Schärer

- Prof. Dr. hab. **Elżbieta Zawadzka** aus Warschau, Ehrenmitglied und Gründerin des Polnischen Deutschlehrerverbandes
- Dr. **Thomas Studer**, Lektor für DaF am Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen der Universität Freiburg



Dr. Thomas Studer

- Dr. **Izabela Marciniak**, Koordinatorin des Portfolio-Projekts in Polen
- Dr. **Milena Zbrankova**, Koordinatorin des Sprachenportfolios in der Tschechischen Republik
- **Luise Kleiser**, Goethe-Institut Inter Nationes Warschau



Luise Kleiser (Goethe-Institut Inter Nationes) strahlt Freude aus

- **Roland Dittrich**, Goethe-Institut Inter Nationes Warschau



Roland Dittrich vom Goethe-Institut Inter Nationes Warschau

- **Małgorzata Multańska**, Zentrales Fortbildungsinstitut Warschau



Rechts: Małgorzata Multańska (CODN), links: Dr. Milena Zbrankova

- **Ryszard Hennich**, Vertreter des Kuratoriums in Poznań
- **Stefanie Seding**, Leiterin der Kulturabteilung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau
- **Marian Korciński-Tschurl**, Honorarkonsul der BRD
- **Mirosława Podkowińska-Lisowicz**, Vorsitzende des Polnischen Deutschlehrerverbandes



Mirosława Podkowińska-Lisowicz, die Vorsitzende des Hauptvorstandes des PSNfN

Nach der feierlichen Eröffnung der Tagung in der Aula des Collegium Historicum der Universität gab es zwei Festvorträge: Prof. Dr. hab. **Hubert Orłowski** sprach zum Thema: „Thomas Mann: Made in Poland“ und Prof. **Lukas Wertenschlag** zum Thema „Das Dreieck der europäischen Sprachenpolitik: Referenzrahmen, Portfolio und Profile deutsch“. Anschließend an die Mittagspause referierte Dr. **Thomas Studer** über „Der Referenzrahmen als Werkzeug – auch für Lehrerinnen und Lehrer?“ und Prof. **Rolf Schärer** über „Ein europäisches Sprachenportfolio, wozu eigentlich?“

In den nachstehenden Tagen standen viele Workshops, Büchermärkte und ein breites Kulturprogramm auf dem Plan. Alles nach der Devise:

„Erst die Arbeit, dann das Vergnügen!“

Themen der angebotenen Workshops am Samstag, 07.09.2002

REFERENTEN	THEMEN
Prof. Lukas Wertenschlag	„Profile deutsch“ für Multiplikatoren, Teacher Trainer und Autoren von didaktischen Materialien
Der Workshop bot eine Einführung in die Software von <i>Profile deutsch</i> . Die Teilnehmer bekamen Informationen zum Konzept von <i>Profile deutsch</i> und hatten die Gelegenheit, die Grundfunktionen und die einzelnen Komponenten des Programms kennen zu lernen. In Kleingruppen konnten die Teilnehmer die Hauptfunktionen des Programms prüfen und anhand von konkreten Aufgabenstellungen aus der Berufspraxis ausprobieren.	
Piotr Garczyński Wiesława Wąsik	Multimediale Computerprogramme im DaF-Unterricht
Dieser in einem Computerraum durchgeführte Workshop war den Einsatzmöglichkeiten von Computerprogrammen im Deutschunterricht gewidmet. Die Teilnehmer konnten Beispiele von mit Hilfe multimedialer Sprachprogramme geplanten Unterrichtsstunden sehen und sich überzeugen, dass alle Sprachfertigkeiten mit einzelnen Programmen geübt werden können. Die Rolle eines multimedialen Computerprogramms bei der Unterstützung verschiedener (auch landeskundlicher) Themen und den Computer selbst als Motivationsfaktor darf man nicht unterschätzen.	
Izabela Marciniak	Das Sprachenportfolio in Polen – ist das möglich?
Dr. Monika Mettler	Die Einführung des Sprachenportfolios in der Schule
Der Workshop bot eine Einführung in die Schweizer Version des Europäischen Sprachenportfolios und stellte praktische Anwendungen in Schule und Unterricht ins Zentrum. Der Workshop gab einige Ideen zu Überlegungen für das künftige polnische Sprachenportfolio.	
Dr. Thomas Studer	Das Sprachenportfolio im Unterricht – Chancen und Tücken
Małgorzata Multańska	Der Gemeinsame Referenzrahmen und das polnische Bildungssystem
Im Seminar lernten die Teilnehmer den Gemeinsamen Referenzrahmen und seinen europäischen sprachpolitischen Kontext kennen. Ferner wurde die Bedeutung und die Botschaft des Gemeinsamen Referenzrahmens vermittelt. Die Teilnehmer machten sich mit den Kompetenzniveaus, auch für einzelne Sprachfertigkeiten bekannt, so dass sie im Stande waren, die polnische Abiturprüfungen und die Prüfungen des GI IN (ZD, ZMP, KDS, ZOP) den entsprechenden Levels zuzuordnen wie auch eigene Fremdsprachenkenntnisse zu beurteilen.	
Iwona Milecka	Didaktische Spiele im Deutschunterricht
Uczestnicy zapoznali się z funkcją gier językowych i ich rolą w nauczaniu jęz. obcych, kryteriami podziału i typologią gier dydaktycznych. Poznali także możliwości zastosowania gier dydaktycznych w praktyce szkolnej na różnych poziomach nauczania.	
Beata Grzeszczakowska -Pawlikowska	„Im Rhythmus deutsch“ – wie soll man richtige Aussprache lehren
Praktyczna analiza błędów wymowy popełnianych przez uczących się jęz. niemieckiego z wykorzystaniem nagrań, ze szczególnym uwzględnieniem aspektu intonacji (rytm w języku). Uczestnicy poznali i opracowali metody doskonalenia wymowy (mit Händen und Füßen), a także uzyskują wskazówki na temat materiałów pomocniczych (literatury).	
Ewa Wieszczyńska	Alphabetisierung im DaF in der Primarstufe
Polnische Kinder, die mit dem Deutschunterricht in der ersten Klasse anfangen, sind sehr oft ganz früh mit Lesen und Schreiben in der Fremdsprache konfrontiert. In den Lehrwerken für DaF erscheint das Schriftbild von Anfang an. Die Erstklässler lernen aber erst noch in der Muttersprache lesen und schreiben, und deswegen können sie Probleme in der Fremdsprache bekommen. Die Teilnehmer wurden mit den Erstlesemethoden in der Muttersprache und der Fremdsprache bekannt gemacht und bekamen Anregungen, wie man das Lesen und Schreiben im DaF-Unterricht vermitteln kann.	
Milada Baranek	Deutsch lernen ist lernbar – durch Freude an Kreativität
Die Teilnehmer lernten Tipps und Tricks kennen, die Sprachkompetenz der Schüler an Oberschulen zu fördern.	
Roland Dittrich	Der neue Multimediasprachkurs REDAKTION-D: Videoprogramm für den Unterricht
Das neue Programm wendet sich an Anfänger mit und ohne Vorkenntnisse und basiert auf einer Filmserie mit Reportern, die mysteriöse Fälle zu lösen haben. Die Teilnehmer wurden über die einzelnen Komponenten des Online-, Fernseh- und Radiosprachkurses, aber auch über ihren praktischen Einsatz im Unterricht mit Fortgeschrittenen informiert.	
Jadwiga Woźniak Agata Gorczyńska	Die Lehrerstimme als das wichtigste Instrument (workshops in der polnischen Sprache)
Zamierzeniem auterek warsztatu było zwrócenie uwagi na zagrożenia na jakie narażone jest nauczycielskie „narzędzie pracy” – głos, a także na świadomość własnego głosu. Uczestnicy otrzymali kilka praktycznych wskazówek dot. radzenia sobie z niedyspozycjami głosu i zapobieganiem niektórym z nich. Zostały przedstawione ćwiczenia oddechowe i techniki relaksacyjne bardzo ważne przy ćwiczeniach emisji głosu oraz wprawki artykulacyjne.	
Elżbieta Świerczyńska	Die Arbeit mit der Portfoliomethode (workshops in der polnischen Sprache)
Uczestnicy poznali pojęcie i funkcje portfolio językowego oraz metody wspierające tworzenie portfolio przez uczniów w języku niemieckim na konkretnym przykładzie pracy z portfolio w VII LO w Łodzi.	
Luise Kleiser	Präsentation „Fit in Deutsch“
Ziel des Workshops war es, die Prüfungen „Fit in Deutsch 1“ und „Fit in Deutsch 2“ in ihren wesentlichen Bestandteilen (Hörverstehen, Leseverstehen, Sprechen, Schreiben) vorzustellen. Die Prüfungen wurden unter der Federführung des GI Neapel in enger Kooperation mit der Fachabteilung für Prüfungen der Zentralverwaltung des GI in München erstellt.	

Tag der Verlage am Sonntag, 08.09.2002

Vertreter der eingeladenen Verlage waren:

Hueber: Joanna Ostendorf-Przedpełski, Roman Dominiak
LektorKlett: Marlena Rozynek, Dr. Tadeusz Zabrocki
Langenscheidt: Barbara Urbanska, Małgorzata Szerwentke, Grzegorz Robak
WSiP: Agnieszka Nowakowska, Roman Kamyszek
WSzPWN: Dorota Majdecka
Poltext: K. Koźłowski, Jolanta Roguska
REA: Kasia Bojska, Elżbieta Ferenc
Wagros: Ewa Rostek



Der Hueber Verlag hat viel anzubieten!



Was gibt es Neues bei Langenscheidt?



Tag der Verlage, WSiP und „Alles klar“!



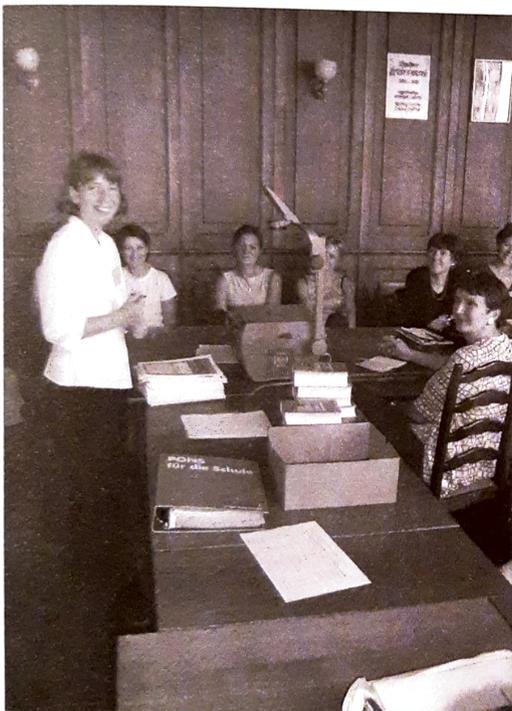
*Tadeusz Lewandowski vom Verlag WSzPWN
läßt freundlich zum Einkauf ein*



Ewa Maria Rostek und das Team vom Verlag Wagros

Themen der angebotenen Workshops von Verlagen:

VERLAG	REFERENT	WORKSHOPSTHEMEN
Hueber	Andrea Mackensen	Sprachenlernen mit „Delfin“ macht Spaß Lernen mit allen Sinnen (<i>Tangram</i>)
LektorKlett	Heike Ewers	Alles rund um die Grundstufe
	Dr. Krzysztof Petelencz (Redaktion PONS, Stuttgart) Dr. Aldona Sopata	„Kreative Wörterbucharbeit“ – wie soll man die Schüler auf die Arbeit mit Wörterbüchern im Unterricht vorbereiten?
Langenscheidt	Małgorzata Szerwentke	Landeskunde mit dem neuen Lehrwerk „Geni@!“
WSZ-PWN	Milada Baranek	Neue Lehrbücher für Deutsch in Oberschulen: Autonomie und Motivation des Schülers
	Ewa Krawczyk	Arbeit mit Bildern und Illustrationen im Deutschunterricht in der Grundschule und im Gymnasium – Techniken und Arten der Arbeit mit Illustrationen, Vorschläge didaktischer Spiele mit Einsatz von Bildern
REA	Beata Karpeta-Peć	Förderung des autonomen Lernens im Lehrwerk für das polnische Gymnasium
	Angelika Fuchs	„KängooKängoo Deutsch“
WSiP	Krystyna Łuniewska Zofia Wąsik	Arbeit mit authentischem Text anhand des Lehrwerks „Alles klar“
	Dr. Maria Drazyńska-Deja Prof. Dr. hab. Czesław Karolak Prof. Dr. hab. Waldemar Pfeiffer	„Deutsch ist in“ – attraktive und moderne Materialien für die Grundstufe



LektorKlett: Dr. Aldona Sopata (Adam Mickiewicz Universität)
Foto: Berthold Haase

Noch ein Wort zum Programm:

Während der Tagung hatten die Teilnehmer gute Gelegenheiten dazu, sich bei den Kurzbeiträgen zum Thema "Referenzrahmen, Sprachenportfolio und Bildungspraxis" mit:

- dem DELFORT - Programm,
- dem Portfolio und dem Referenzrahmen in einem der MOE Länder,

- dem Portfolio in Polen
- und mit Deutschprüfungen für Jugendliche der Niveaus A1 und A2

bekannt zu machen.

Auch die Verlage haben im Rahmen des Bücher- und Materialienmarktes dafür gesorgt, dass sich die Lehrer mit Neuerscheinungen und interessanten Lehrmaterialien für den Deutschunterricht vertraut machen konnten. An Ort und Stelle gab es darüber hinaus die Möglichkeit, kostenlose Lehrmaterialien zu erhalten.

Während der arbeitsamen Tage haben alle Teilnehmer auch gefeiert: am Freitag gab es ein Bankett in den historischen Räumen des Kulturzentrums „Zamek“ mit Volksmusik und Volkstänzen aus der Region von der Tanzgruppe "Wiwaty" aus Pobiedziska bei Poznań.



„Wiwaty“ in großpolnischer Tracht



Die Volkstanzgruppe „Wiwaty“ aus Pobiedziska bei Poznań tanzt polnischen „Krakowiacek“

„Nach dem Essen soll man ruh'n oder ... tausend Schritte tun ...“ - entsprechend diesem Motto fand dann gleich nach dem feierlichen Abendessen ein Rundgang durch die Stadt statt. Der Samstagabend erhielt seinen Glanz durch das Konzert von Johann Gottlob von Wrochem, einem Pianisten und Komponisten. Nach dem Konzert gönnte man allen Teilnehmern einen kleinen Umtrunk.



Im Marmorsaal des „Zamek“ gab es schmackhaft und üppig zu essen



Nanu, wie schmeckt es denn?

Den letzten Tag unserer Tagung begann Professor **Hermann Funk** mit seinem Vortrag „Ja, mach nur einen Plan ... - über die Umsetzung der europäischen Sprachenpolitik in Lehrwerk und Unterricht“. Im Zentrum des Tages standen dann die Workshops der Verlage. Nach dem Abschluss der VI. Gesamtpolnischen Jahrestagung des Polnischen Deutschlehrerverbandes sind einige Lehrer, die sich vorher angemeldet hatten, nach **Kórnik** gefahren. Dort haben sie vor allem das Schloss und dessen schöne Umgebung besichtigt.



Ausflug nach Kórnik

Aus der Auswertung der Evaluationsbogen der Tagung geht hervor, dass es eine schöne und erfolgreiche Tagung gewesen sei. Jetzt warten wir ungeduldig auf die VII. Gesamtpolnische Tagung des Deutschlehrerverbandes, die in **Łódź** stattfinden soll.

Wir danken herzlich allen eingeladenen Gästen und Lehrern für ihre aktive Teilnahme und die nette Atmosphäre.



Abschluss der Tagung: Die Organisatorinnen ergreifen das Wort

Małgorzata Czajka
Małgorzata Flieger
PDV: Sektion Poznań



Die Kolleginnen aus der Poznaner Sektion gaben sich viel Mühe, und jetzt nehmen sie den Applaus der Teilnehmer entgegen



Mirka Podkowińska-Lisowicz kündigt die nächste Tagung in Łódź an

Zarząd Oddziału Poznań Polskiego Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Niemieckiego, organizator VI Ogólnopolskiego Zjazdu PSNjN składa serdeczne podziękowanie kol. Robertowi Sabadin z Oddziału Szczecin za udostępnienie zdjęć wykonanych w czasie Zjazdu.

*Bożena Bochenek
Przewodnicząca Zarządu Oddziału PSNjN w Poznaniu*

BEWERTUNG DER TAGUNG

„Der Europäische Referenzrahmen für Fremdsprachen und das Sprachenportfolio“

Aleksandra Pawlak

Die VI. Gesamtpolnische Jahrestagung des Polnischen Deutschlehrerverbandes, die im September 2002 in Poznań stattfand, war für die Sektion Poznań eine große organisatorische Herausforderung. Um zu überprüfen, ob wir die Erwartungen verwirklichen konnten, führte unser Team eine Umfrage durch.

Wir bekamen 381 Fragebogen zurück. 80% der Teilnehmer hielten das Workshopangebot für sehr gut. Bei den Vorträgen waren die Ansichten verschieden: eine gleich große Teilnehmerzahl hatte sie sich mit sehr großem wie mit nicht sehr großem Interesse angehört. Elf Personen schrieben, die Vorträge seien langweilig gewesen.

Für die Übernachtung stellte uns die Mehrheit eine gute Note aus. Dazu trug mehr die günstige Lage als die Bedingungen im Studentenheim bei. Unser Kulturprogramm gefiel vielen gut, es gab aber auch Ausnahmen. Noch besser wurde unser touristisches Angebot bewertet: 75% der

Teilnehmer hielten es für sehr gut. Die besten Noten bekamen wir im Bereich "Atmosphäre" und "Essen": 95% der Kolleginnen und Kollegen bezeichneten die Atmosphäre als schöpferisch und 96% waren mit dem Essen sehr zufrieden.

112 Teilnehmer teilten sich uns mit eigenen Bemerkungen mit. Wir bekamen viele Dankesworte, besonders für die Organisation, das interessante Programm und die Gastfreundschaft: "Gratuluję wspaniałej organizacji - o wszystkim pomyślano, łącznie z pogodą. Podziwiam sprawną organizację strony kulinarnej, doceniam włożony trud organizatorów jak i wysoką sprawność organizacyjną, co było widoczne zawsze, a szczególnie w trakcie przyjęcia na zamku. Żałuję, że ze względu na dojazd nie mogłem uczestniczyć w wycieczce do Kórnik, ale to moja strata. Swoją opinię o organizacji w trakcie Zjazdu wyrażam nie tylko jako nauczyciel, ale w ciągu 47 lat pracy przez 25 lat zajmowałem się problematyką organizacji pracy." "Idealnym pomysłem organizatorów była bliska odległość bazy noclegowej od miejsca Zjazdu i posiłków. Uważam, że studenci UAM powinni bardziej dbać o swoje miejsce zamieszkania - dlatego moja ocena noclegu jest tylko dobra." "Trafiony pomysł - wieczorna wycieczka po Poznaniu." "Panie pracujące w biurze zjazdu były bardzo miłe i cierpliwie. Oferta warsztatów była bardzo bogata, nie mogłam niestety uczestniczyć we wszystkich, które

mnie interesowały." "Było bardzo dobrze i miło. Poznań i Poznaniacy udowodnili, że sława sympatycznych, dobrze zorganizowanych ludzi i miłej atmosfery miasta nie jest przesadzona. Gratulacje!" "Zjazd przebiegał we wspaniałej atmosferze. Organizatorzy bardzo sympatyczni, uprzejmi i gościnni - mogą być wzorem do naśladowania dla innych oddziałów organizujących zjazd."

Sicher gab es nicht immer nur Lob. Als am meisten genannte Nachteile muss man u. a. die folgenden nennen: keine Möglichkeit zu kopieren, keine Programme für die Workshops vor der Tagung. Und noch ein paar Stellungnahmen, die uns Mängel zeigen: "Osoby nie działające w Stowarzyszeniu niepotrzebnie robiły huk!" "Zbyt duża ilość wykładów." "Wycieczki turystyczne zaplanować nie na ostatni dzień." "Lepiej, żeby warsztaty były krótsze, ale żeby było ich więcej." "Zbyt napięty program, mało czasu na poznanie miasta."

Zusammenfassend: "Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann", das ist eine alte Wahrheit, die man bei solchen Herausforderungen beachten muss. Wir sind jedoch sehr zufrieden, dass die Mehrheit der Teilnehmer der VI. Gesamtpolnischen Jahrestagung des Polnischen Deutschlehrerverbandes Poznań reich an neuen Erfahrungen verlassen hat, und es gab viele, die schon jetzt versicherten, dass sie sicher zur nächsten Tagung kommen: "Ich warte schon auf die nächste Tagung im Jahr 2003! Tschüs!"

Aleksandra Pawlak
PDV: Sektion Poznań

Fit in Deutsch – PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUT INTER NATIONES

Luise Kleiser

Fit in Deutsch 1 und Fit in Deutsch 2 – sind Prüfungen des Goethe-Institut Inter Nationes, die speziell für jugendliche Deutschlernende unter 16 Jahren entwickelt wurden.

Das Goethe-Institut Inter Nationes ist Gründungsmitglied der Association of Language Tester in Europe (ALTE). Diese Vereinigung besteht seit 1990.

Ihre Mitglieder stammen aus derzeit 18 europäischen Ländern. Und Sie sind Anbieter von Sprachprüfungen in der jeweiligen Landessprache.

Beide Prüfungen dienen der Feststellung der allgemeinsprachlichen Kenntnisse von Schülern/-innen. Die Prüfungen können lehrwerksunabhängig vorbereitet werden. Insgesamt liegt die Bestehensgrenze bei jeweils bei 50 %.

Fit in Deutsch 1 hat das **Niveau A1 (Breakthrough) des Europäischen Referenzrahmens** und kann nach 100 - 120 Stunden Deutschunterricht abgelegt werden. Die Prüfungsteile umfassen eine schriftliche (Hören, Lesen, Schreiben: 60 Minuten) und eine mündliche Gruppenprüfung (6 Schüler/-innen) pro Gruppe: 15 Minuten).

Die Prüfungsthemen sind: *Begegnungen, Essen und Trinken, Familie, Freizeit, Freunde, Hobbys, Tagesablauf, zu Hause.*



Fit in Deutsch 2 prüft die Deutschkenntnisse auf dem **Niveau A2 (Waystage) des Europäischen Referenzrahmens** und kann nach 200-240 Stunden Deutschunterricht abgelegt werden. Sie hat eine schriftliche (Hören, Lesen, Schreiben: 90 Minuten) und eine mündliche Gruppenprüfung (2 Kandidaten; 20 Minuten). Die Themenkreise in der Prüfung sind: *Essen und Trinken, Familie, Freizeitaktivitäten, Freundschaft, Kleidung und Mode, Körper, Leben in der Stadt, Reisen, Sport und Gesundheit, Tagesablauf, Wohnen.*

Die Prüfungsmaterialien werden auf der Basis von authentischen Texten aus der Alltagswelt der Lernenden ausgewählt. Dabei liegen folgende Kriterien zu Grunde:

- Stufenrelevante Sprachhandlungen („can do Statements“) gemäß des Europäischen Referenzrahmens berücksichtigen,
- Aus dem Referenzrahmen und dem Sprachenportfolio abgeleitete Themenkreise.

Seit 1999/2000 führen die Goethe-Institute Inter Nationes in Italien unter der Federführung des GI Neapel in Zusammenarbeit mit dem italienischen Erziehungsministerium beide Prüfungen erfolgreich durch. In der Prüfungssaison 2001 wurden ca. 8000 Prüfungen abgelegt.

In Frankreich werden beide Prüfungen gerade eingeführt. Weitere Informationen zu diesem Projekt finden Sie auf der Homepage des GI Neapel unter: www.goethe.de/napoli unter dem Link „Progetto lingue 2000“ oder per E-Mail-Anfrage an Frau Kleiser vom GI Warschau: kleiser@goethe.pl

Luise Kleiser
Goethe-Institut Inter Nationes (Warschau)

INTERVIEW MIT LUKAS WERTENSCHLAG

„Hallo Deutschlehrer!“ Hat ein Interview gemacht mit Lukas Wertenschlag, der an der Deutschlehrer-Tagung in Poznań einen Vortrag zum Thema „Der Referenzrahmen und Profile deutsch“ gehalten hat.



Hallo Deutschlehrer!: Wer hatte die Idee für den Referenzrahmen und Profile Deutsch?

Lukas Wertenschlag: Ausgegangen ist alles vom Europarat, der sich seit vielen Jahren einsetzt, das Fremdsprachenlernen zu demokratisieren, das heißt möglichst vielen Menschen die Gelegenheit zu geben eine - oder noch besser - zwei Fremdsprachen zu lernen.

Konkret entstand die Idee 1991 an einer Tagung von Fremdsprachexperten/innen unter dem Motto „Transparenz und Kohärenz beim Sprachen lernen“, gesamteuropäisch vergleichbare Niveaus aufzustellen, um Lernziele und Diplome über Sprachen und Länder hinaus vergleichbar zu machen. Das Ziel – und das muss deutlich gesagt werden – war nie eine Nivellierung oder eine EU-Norm des Sprachenlernens, an die sich alle sklavisch halten müssen. Jedes Land, jede Schule, jede Lehrperson soll mit dem Referenzrahmen flexibel umgehen. Die Autoren des Referenzrahmens schreiben auch: „Wir wollen den Praktikern NICHT sagen, was sie tun sollen oder wie sie etwas tun sollen. Wir stellen nur Fragen, wir geben keine Antworten.“

Hallo Deutschlehrer!: ... und Profile deutsch?

Lukas Wertenschlag: Profile deutsch ist die erste konkrete Umsetzung des Referenzrahmens für eine Einzelsprache. Der Anstoß dazu kam 1998 vom Goethe Institut Inter Nationes und wurde von Anfang vom Europarat sehr begrüßt und unterstützt.

Hallo Deutschlehrer!: Was ist das wichtigste am Referenzrahmen und an den Profile deutsch?

Lukas Wertenschlag: Das Entscheidende ist der Versuch, sechs Niveaus von Sprachkönnen zu beschreiben, nämlich die Niveaus A1, A2, B1, B2, C1, C2. Wir haben lange nach Namen im Deutschen für diese Niveaus gesucht. Am Schluss haben wir uns auch für diese

neutralen Bezeichnungen entschieden, denn A2 ist nicht besser oder schlechter als B2.

Diese Niveaus werden mit mehreren „Kannbeschreibungen“ umschrieben, z.B. „Kann an formellen Gesprächen teilnehmen und dabei Ansichten und Meinungen äußern.“ D.h. es wird vor allem gesagt, was jemand mit seinen Sprachkenntnissen tun kann und nicht so sehr, was er alles an Grammatik und Wortschatz im Kopf haben sollte und im entscheidenden Moment nicht nützen kann.

Der Referenzrahmen beschreibt diese Niveaus unabhängig von einer bestimmten Sprache. Profile deutsch geht hier ein Stück weiter und „füllt“ nun diese Kannbeschreibungen mit Wortschatz und Grammatik für die Niveaus A1 bis B2.

Profile deutsch packt nun diese konkrete Kannbeschreibungen, Wortschatz, Grammatik und ein paar Dinge mehr für die deutsche Sprache auf eine CD-Rom. Damit haben die Benutzer erstmals ein modernes Arbeitsinstrument für Ihre tägliche Arbeit in der Hand. Sie können damit auch eigene Listen nach individuellen Bedürfnissen zusammenstellen.

Hallo Deutschlehrer!: Profile Deutsch und Referenzrahmen: Ist das für Kursteilnehmer interessant?

Lukas Wertenschlag: Sicher, denn verschiedene Institutionen und Anbieter sind daran, ihre Kurstruktur diesen international anerkannten Niveaus anzupassen. So können sich die Kunden leichter ein Bild über das Kursangebot machen. Wenn der Teilnehmer dann mal im Kurs ist, sollte er dank der Kannbeschreibungen aus Profile deutsch oder dem Referenzrahmen genauer wissen, was er lernen kann (oder sollte). Er bekommt vielleicht am Schluss nicht einfach eine nichts sagende Kursbestätigung mit einer Note, sondern eine differenzierte Rückmeldung über seine Fähigkeiten: ei Profil seiner Fähigkeiten z.B. lesen B1- sprechen A2 - schreiben A2 usw. – Da diese Niveaus international vergleichbar sind, ist die Aussagekraft eines solchen Diploms viel größer als eine Note.

Hallo Deutschlehrer!: Ändert sich etwas im Unterricht?

Lukas Wertenschlag: Ja, wir hoffen, dass der Unterricht durch die Kannbeschreibungen stärker handlungsorientiert wird, im Vordergrund steht nicht das, was ich weiss, sondern das, was ich kann. Beim Fremdsprachenlernen geht es letztlich darum, dass jemand handeln kann, dass er Probleme lösen oder Aufgaben bewältigen oder Meinungen austauschen kann. Hier wirkt Profile deutsch direkt auf den Unterricht ein.

Hallo Deutschlehrer!: Gibt es neue Prüfungen?

Lukas Wertenschlag: Sicher, die neuen Prüfungen werden sich an den Niveaus und den damit verbundenen Kompetenzbeschreibungen orientieren. Lange gab es für Deutsch als Fremdsprache auf den Niveaus A1 und A2 fast keine Prüfungen. Die Situation hat sich schon verbessert z.B. mit Fit in Deutsch. Auch das neue Zertifikat Deutsch ist unserer Meinung nach schon ganz gut.

Hallo Deutschlehrer!: Gibt es schon Lehrwerke, die den Referenzrahmen umsetzen?

Lukas Wertenschlag: Ja, als Autoren von *Profile deutsch* und *Moment mal!* Kann ich sagen, dass sich schon *Moment mal!* am handlungsorientierten Ansatz und an den Niveaustufen des Referenzrahmens orientiert. - Heute ist es selbstverständlich, dass neue Lehrwerke wie *gen@l* und *Berliner Platz* die Niveaustufen und die Kannbeschreibungen des Europarates im Detail berücksichtigen und umsetzen. Im Moment sitzen wir an der Entwicklung eines neuen Lehrwerks, das sich selbstverständlich an *Profile deutsch* und dem Referenzrahmen orientiert.

Hallo Deutschlehrer: Wer sind die Autoren von *Profile deutsch*? Warum kommen sie aus verschiedenen Ländern?

Lukas Wertenschlag: Im Team von *Profile deutsch* laufen verschiedene Kompetenzen zusammen, die für ein solches Projekt nötig sind: Alle Autoren und Autorinnen haben Unterrichtserfahrung im Bereich Deutsch als Fremd- oder Zweitsprache - und zwar von der Stufe A1 bis C2, oder von den Anfängern bis zu den Fortgeschrittenen, wenn Sie lieber wollen. Die meisten Autoren sind schon länger im „Geschäft“, sei es als Lehrwerkautoren, Berater für Curriculumentwicklung, Test- und Prüfungsexperten oder Lehreraus- und -weiterbilder. Diese Erfahrungen waren für die Entwicklungsarbeit, die 3 Jahre gedauert hat, entscheidend. Aber nicht zu vergessen: Unterstützt wurden wir bei unserer Arbeit von einer internationalen Expertengruppe aus dem universitären Forschungsbereich.

Zu Ihrer zweiten Frage: Deutsch ist halt mal eine Sprache in mehreren Ländern gesprochen wird, deshalb war es von Anfang wichtig, Autorinnen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz einzubeziehen. In *Profile deutsch* werden entsprechend die sprachlichen Unterschiede - zum Beispiel im Wortschatz - mitberücksichtigt. Wissen Sie zum Beispiel was eine Türschmalze ist? - Eine österreichische Türklinke, die in der Schweiz Türfalle heißt.

Hallo Deutschlehrer: Was haben *Profile Deutsch* und der Referenzrahmen mit Europa zu tun?

Lukas Wertenschlag: Beide Projekte stehen unter dem Einfluss der Sprachenpolitik des Europarates, sie wirken zum Glück aber über Europa hinaus. Was in den beiden Publikationen steht, ist nicht spezifisch europäisch, sondern soll allen Unterrichtenden und Lernenden das Deutsch lehren und lernen erleichtern. Wichtig sind für uns dabei nicht so sehr die Diplome und Prüfungen, sondern der Spaß an der deutschen Sprache und die Neugier auf andere Menschen und andere Kulturen.

Hallo Deutschlehrer: Wir bedanken uns für das Gespräch!

Die Redaktion

EINIGE GEDANKEN AM RANDE DER 6. JAHRESTAGUNG DES PDV ODER: PDV – WAS NUN?

Waldemar Pfeiffer

Dies ist kein Bericht im eigentlichen Sinne, der den Leser über den Verlauf einer wissenschaftlichen Tagung, über ihre Ziele und Inhalte, ihre Erkenntnisse und Ergebnisse eingehend informiert. Nein, das ist es nicht. Auch ist es weder ein Gutachten noch ein Schlechtachten über die Veranstaltung, auch wenn einige kritische (lies: analytische) Bemerkungen gemacht werden. Woran mir an dieser Stelle grundsätzlich liegt, ist die Darlegung einiger Gedanken, die mir während der Tagung in den Sinn kamen, und die mit der weiteren Tätigkeit des Verbandes zu tun haben. Angesichts des bevorstehenden 10-jährigen Gründungstages unseres Verbandes, scheint mir ein Diskussionsforum über dessen weitere Entwicklung durchaus sinnvoll und notwendig.

Zur Tagung selbst lässt sich zunächst einmal sagen, dass die Veranstalter ein äußerst wichtiges und aktuelles Rahmenthema gewählt und kompetente Referenten eingeladen haben. Denn der europäische Referenzrahmen für Fremdsprachen und das Sprachenportfolio bilden in der Tat

eine gemeinsame Grundlage für eine bessere und einheitlichere Planung und Durchführung des Sprachunterrichts sowie die Leistungsmessung und Zertifizierung. Alle diese Fragen müssten noch eingehender betrachtet werden. Es war schade, dass, z. B. im Rahmen einer Podiumsdiskussion, keine Gelegenheit gegeben wurde sich mit dem Thema auseinanderzusetzen, d. h. über den gegenwärtigen Stellenwert und die Möglichkeiten und Wege der Umsetzung der Konzepte in die polnische Schulpraxis zu diskutieren. So bleibt es wohl den Lehrenden selbst überlassen, wie sie mit der Materie umgehen und ob sie in der Lage sind, die komplexen Probleme anzupacken und zu lösen. Da bin ich aber ziemlich optimistisch, denn das große Interesse der über 400 Teilnehmerinnen (männliche Teilnehmer konnte man beinahe an den Fingern einer Hand abzählen) und ihr gesundes Selbstwertgefühl lassen gute Hoffnung schüren. Während der Tagung selbst konnte aber ihr Standpunkt kaum wahrgenommen werden, weil sie zu Rezipienten der dargebotenen Beiträge disqualifiziert wurden und selbst kaum aktiv mitwirkten. Dies hing mit den Zielen und der Struktur der in hohem Maße praxis- und marketingorientierten Tagung zusammen. Zwar ist es sinnvoll, Verlage und Lehrbuchautoren zur Sprache kommen zu lassen.

Dennoch besteht die Gefahr einer oberflächlichen und allzu schnellen Meinungsbildung der Lehrkräfte. Denn man kann sich von der merkantilen Gewandtheit der Verlage und Autoren leicht beeinflussen lassen. Konsumerismus ist das gefährliche *signum temporis*, das vor den Türen der Klassen leider kein Halt macht. Lehrende sollten vielmehr – und das ist meine feste Überzeugung – auf die Kriterien vorbereitet werden, nach denen sie ein Lehrwerk auswählen, evaluieren und einsetzen. Sie sollten nicht auf den Einsatz nur eines konkreten Lehrwerks trainiert werden, was leider allzu oft passiert. Kreative Gestaltung der Unterrichtspraxis im gegebenen Bedingungsrahmen muss den Unterrichtsschematismus ersetzen.

Ich hoffe, dass sich noch andere TagungsteilnehmerInnen mit Berichten melden werden, deshalb möchte ich an dieser Stelle dem Organisationskomitee und vor allem der Tagungssekretärin, Danuta Machowiak, für ihr großes, ehrenamtliches Engagement bei der Vorbereitung und Durchführung der durchaus gelungenen Tagung in einer kollegialen und freundschaftlichen Atmosphäre sehr herzlich gratulieren und danken.

Damit bin ich beim zweiten und eigentlichen Teil meiner Ausführungen. Der Polnische Deutschlehrer-Verband zählt heute ca. 1.100 Mitglieder. Es ist in der Tat eine bemerkenswerte und beachtenswerte Entwicklung, die vielen zu verdanken ist, in erster Linie aber der jetzigen Präsidentin Mirka Podkowińska-Lisowicz. Ihre gewissenhafte und umsichtige Leitung des Verbandes sowie die Motivierung zahlreicher engagierter Mitglieder, die bei der Gründung vieler Verbandsabteilungen in ganz Polen tätig waren und die tägliche Arbeit leisten, verdienen Dankbarkeit und Respekt. Wenn jeder von uns nur ein neues Mitglied einwerben würde, was ich übrigens bereits vor zwei Jahren auf der Delegiertenversammlung vorgeschlagen habe, hätten wir bald die Verdoppelung der Mitgliederzahl zu erwarten. Und dies wird sicherlich in absehbarer Zeit passieren. Das Potential ist groß und die Attraktivität des Verbandes und seine zahlreichen, mannigfaltigen Aktivitäten haben ihre motivierende und anziehende Kraft. Unser Verband tritt nun bald in das Teenageralter ein und deshalb ist die Diskussion über seinen Charakter und sein Profil sowie seine weitere Tätigkeit dringend notwendig. Mir scheint, in diesem Zusammenhang, dass der Verband sich allzu sehr emanzipiert hat, was mit einer gewissen Isolation verbunden ist. Ich meine damit einerseits den all zueinseitigen Praxisbezug und den recht schwachen Theoriebezug und andererseits schwache oder fehlende Beziehungen zu verwandten Verbänden vor allem im Lande selbst. Gute Ausbildung und hohe Kompetenzen verdanken die Lehrenden nicht nur aus der Praxis resultierenden Erfahrung und auf anderen Wegen gewonnenen praktischen Kenntnissen, sondern in hohem Maße den theoretischen Grundlagen, die sie während des Studiums an polnischen Universitäten (und zumindest z. T. an Deutschlehrerkollegs) erworben haben. Die polnische Germanistik ruht auf vier Pfeilern: der Sprachwissenschaft, der Literaturwissenschaft, der Landeswissenschaft (Landes- und Kulturkunde) und nicht zuletzt der glottodidaktischen

Wissenschaft. Sie gehört zu den führenden Zweigen der Auslandsgermanistik in Europa und in der Welt. Den Bezug zu ihr zu verlieren, würde bedeuten, den Boden unter den Füßen zu verlieren. Es geht nämlich nicht nur um die horizontale Integration zwischen den Praktikern, sondern auch um die vertikale Integration zwischen der (angewandten) Theorie und der Unterrichtspraxis. Dabei soll man sich natürlich nicht bevormunden lassen, sondern viel mehr die Bedürfnisse der Unterrichtspraxis deutlich gegenüber der wissenschaftlichen Forschung formulieren. Ich bin fest davon überzeugt, dass nur auf dem Wege der vertieften Zusammenarbeit und partnerschaftlichen Integration zwischen Theorie und Praxis fruchtbare Ergebnisse erzielt werden können, u. a. die erstrebenswerte Kreativität, die Erforschung der eigenen Unterrichtspraxis (Lehrende als Forscher) und die flexible Gestaltung der Unterrichtspraxis in Abhängigkeit von der sich verändernden Praxis. Das Postulat einer vertieften Integration zwischen Theorie und Praxis bedeutet nicht den Verlust der eigenen Identität und des Selbstbewusstseins oder der notwendigen Emanzipation. Der Verband soll nach wie vor initiativ und eigenständig bleiben und seine Identität bewahren, von dem Wissen und Erfahrungen anderer Institutionen, Verbänden und Personen im In- und Ausland jedoch – wo es nur geht – profitieren. Als Beispiel nenne ich hier die lobenswerte Absicht, Deutschwettbewerbe auf der Gymnasialstufe zu organisieren. Es wäre sinnvoll und nützlich, von den Erfahrungen der vom Polnischen Neuphilologen-Verband organisierten Deutscholympiade (bis jetzt 25 alljährliche Wettbewerbe mit über 100 000 Teilnehmern!) zu lernen. Wäre der Erfahrungsaustausch und die Zusammenarbeit mit dem PNV, des Polnischen Germanisten-Verbandes und anderen monolingualen Fremdsprachenlehrer-verbänden in Polen und im Ausland auf diesem Feld nicht gerade wünschenswert? Diese Fragen liegen mir als langjährigem Präsidenten des Polnischen Neuphilologen-Verbandes und des Internationalen Deutschlehrer-verbandes und Initiator sowohl der polnischen als auch der internationalen Deutscholympiade besonders am Herzen.

Ich will zum Schluss unzweideutig wiederholen: die bisherigen Leistungen und Errungenschaften unseres Verbandes sind unter den schwierigen Bedingungen der Transformationsphase in Polen herausragend und beachtenswert. Nun geht es um Bilanz, um Rückblick und Ausblick, um die Formulierung neuer Aufgaben und um ihre Realisierung. Dazu würde sich unsere immer besser redigierte Zeitschrift sehr gut eignen. Ergreifen wir also das Wort und bereichern so unsere Aktivitäten, stärken unser Bewusstsein und vervollkommen unseren Verband und unsere Zeitschrift und letztlich unsere Lerner und uns selbst.

Waldemar Pfeiffer

Adam-Mickiewicz-Universität Poznań
Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)

MIT Delfin ZUM ZIEL

Elżbieta Kwiatkowska

Seit diesem Schuljahr können Lehrer, die in Polen an Oberschulen Deutsch als Unterrichtsfach unterrichten, auf ein neues Angebot des Hueber Verlags zurückgreifen. Der polnische Schulbuchmarkt wurde nämlich durch das neue dreibändige Lehrwerk „Delfin“ von H. Aufderstraße, J. Müller und Th. Storz bereichert.

Dieses Buch hat vor, Schüler ohne Vorkenntnisse sowohl zum neuen „Zertifikat Deutsch“ als auch zum neuen polnischen Abitur zu führen. Der von den deutschen Autoren vorgeschlagene Themenkatalog berücksichtigt nämlich in hohem Grade Themenvorschläge, die im Abiturwegweiser „Syllabus 2002“ enthalten sind. Im „Delfin“ finden sich also solche Probleme wie: erste Kontakte, Wohnen, Schule, Berufswelt, Freizeit, Essen und Trinken, Einkaufen, Familie und gesellschaftliches Leben, Sport und Gesundheit, Politik, Kunst und Kultur, Reisen, Landeskunde usw.

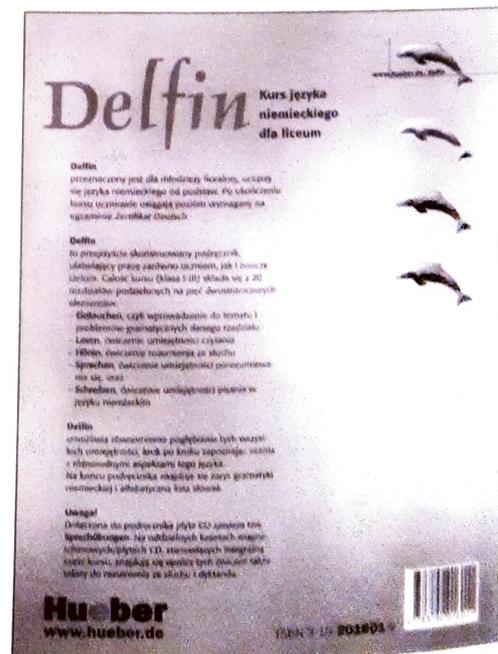
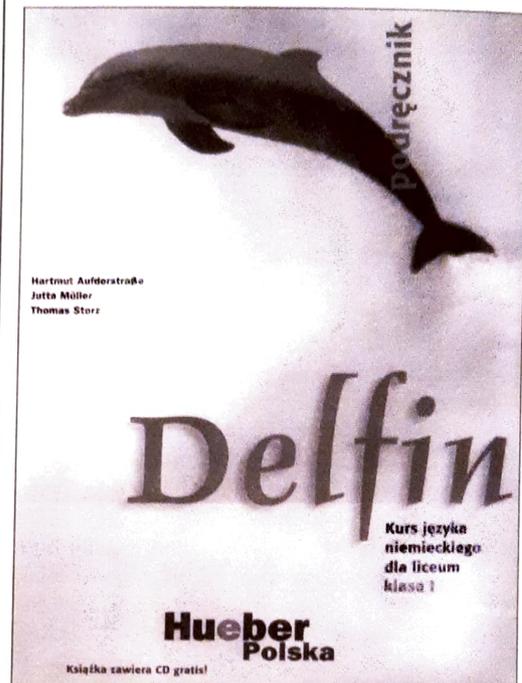
Das ganze Lehrwerk wurde aus 20 klar und übersichtlich strukturierten Lektionen aufgebaut. Jede Lektion beginnt mit einem doppelseitigen Einstieg, der den Schüler sowohl ins aktuelle Thema als auch in Grammatik einführt. Danach haben die Autoren für Lernende Doppelseiten mit progressiven Texten und Übungen zum Leseverstehen vorbereitet. Denen folgen immer jeweils zwei Seiten mit verschiedenen geschlossenen Aufgaben zum Hörverstehen sowie Übungen zur richtigen Aussprache. Daran schließen sich Beispiele von Aufgaben an, die die Fertigkeit des Schreibens üben. Die Schüler lernen dabei, kurze Gebrauchstexte, Briefe, Inhaltsangaben und Erzählungen zu verfassen. Daraus lässt sich schließen, dass dieses Lehrwerk progressiv, konsequent, und systematisch alle Sprachfertigkeiten entwickelt. Das gesamte sprachliche Material und alle Texte, die übrigens interessant und lebensnah gestaltet sind sowie der Interessenslage von Jugendlichen entsprechen, sind dem Sprachniveau der Schüler und deren Möglichkeiten angemessen.

In Umfragen über den Wert des Buches nennen die Schüler in erster Linie seine Verständlichkeit, Anschaulichkeit und Übersichtlichkeit. Ihnen gefallen vor allem seine Struktur, aktuelle, interessante und oft witzige Dialoge und Texte. Außerdem finden sie die bunte Markierung von allen grammatischen Informationen, neuen Vokabeln und Redensarten sehr wichtig. Überdies bewerten sie die alphabetische Wortliste am Buch-ende sowie die fehlende Überfrachtung mit Grammatik als sehr positiv. In ihren Aussagen betonen sie die große Rolle des zusätzlichen Übungsbuches, das ausgezeichnet Übungen ergänzt, den Wortschatz jeder Lektion bereichert und systematisiert. Alle Aufgaben sind eindeutig und klar, weil sie immer mit einem Beispielsatz versehen sind. Die Schüler scheinen auch mit der zusätzlichen CD sehr angetan zu sein. Die CD motiviert sie auch zu Hause zum optimalen Üben der richtigen Aussprache.

Ich möchte betonen, dass ich gern mit „Delfin“ arbeite. Bei meinen Schülern stelle ich zudem eine starke und regelmäßige Zunahme des Wissens fest. Die Stunden sind sehr anstrengend, denn das Lehrwerk verlangt sowohl von

den Lernenden als auch vom Lehrer intensive Arbeit, Konsequenz und Gewissenhaftigkeit, aber die Endergebnisse befriedigen sicherlich beide Seiten. Darum empfehle ich allen Deutschlehrern dieses Buch. Ich bin sicher, mit „Delfin“ schwimmen Sie ausdauernd und direkt zum Ziel!

Elżbieta Kwiatkowska
Zespół Szkół Nr. 10 in Toruń



FORTBILDUNGSNETZ FÜR DEUTSCH IN POLEN

- Über Vereinbarungen mit dem polnischen Erziehungsministerium
- Über Zusammenarbeit mit British Council

Luise Kleiser

Die Bildungsreform im polnischen Bildungswesen (1999) brachte eine große Wende für den Fremdsprachenunterricht, der bis dahin ausschließlich ab der Sekundarstufe und in den Hochschulen integriert war.

Mit dem Schuljahr 1999/00 wurde die Möglichkeit gegeben, den Fremdsprachenunterricht ab Klasse 1 (und ab Klasse 4 obligatorisch einzuführen). Da es an qualifizierten FS-Lehrern für den Primarbereich mangelte, die den Unterricht übernehmen konnten, ging man von einer Vorbereitungsphase von 2-3 Jahren aus, um durch entsprechende Maßnahmen das Defizit zu beheben:

- Spezialisierung bereits ausgebildeter (Deutsch-)Lehrer auf den Unterricht in der Primarstufe;
- Spezialisierung von Studenten im Rahmen ihrer bereits laufenden Lehrerausbildung an Kollegs (und Universitäten);
- Sprachausbildung von Frühpädagogen als Form einer Zusatzausbildung an Kollegs;
- Ausbildung von 2-Fach-Lehrern an Kollegs (und Universitäten).

In Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Inter Nationes, dem British Council und MENiS, dem Ministerium für Nationale Bildung und Sport, sollte ein qualitativ anspruchsvolles und tragfähiges Lehrerfortbildungssystem für polnische Primarlehrer entwickelt werden. Eine im April 1999 gemeinsam unterzeichnete Absichtserklärung legte die Kernziele des Projekts fest. Sie sollten bis 2001 erreicht werden durch:

- die Schulung einer Kerngruppe von Fortbildnern für zukünftige Multiplikatoren im Primarbereich;
- „Young Learners Trainer Trainer“ und Lehrerfortbildnern („Teacher Trainer“);
- Entwicklung von Curricula für die Weiterbildung von Multiplikatoren/Primarlehrern und von Rahmencurricula für die Lehrerausbildung an den Fremdsprachenkollegs (NKJO).

Auf ministerieller Ebene wurde die Koordination des Projekts von polnischer Seite, die finanzielle Beteiligung an Fortbildungsseminaren (Unterkunft und Verpflegung), Freistellung der Lehrer durch das CODN (Zentralstelle für Lehrerfort- und Weiterbildung) und die Anerkennung der Fortbildung im 6-stufigen Beförderungssystem für Lehrer zugesagt.

In enger Zusammenarbeit mit British Council führte das Goethe-Institut Inter Nationes einen zweijährigen Spezialisierungskurs für bereits akkreditierte Teacher Trainer durch. Dieser Zyklus mit vier Wochenendseminaren in Polen, einer einwöchigen Gruppenfortbildung in Deutschland sowie

Hospitations- und Unterrichtsphasen konnte im Herbst 2000 erfolgreich abgeschlossen werden. Zum Fortbildungszyklus gehörte auch das erste eigenständig durchgeführte Fortbildungsseminar, sozusagen ein „Probeseminar“.

Vom polnischen Bildungsministerium wurden 18 Teilnehmer durch Zertifikate als Fortbildner für den Primarbereich akkreditiert, d.h. sie dürfen eigenständig Seminare für Lehrer oder andere Teacher Trainer durchführen. Ein Redaktionsteam von vier Teacher Trainern wurde mit der Erstellung eines Fortbildungscurriculums beauftragt, das einerseits Qualität und Quantität der Fortbildung für Nachfolgegruppen sichern sollte, und andererseits durch Vorlage beim polnischen Bildungsministerium den durchgeführten ersten Zyklus legitimierte.

Auf dringende Anfrage der Fremdsprachenkollegs wurde im Juni 2000 ein Fortbildungszyklus für Methodik-/Didaktiklehrer DaF an FS-Kollegs gestartet. Mit dieser Gruppe ergänzte das Goethe-Institut Inter Nationes das Primarprojekt mit den Multiplikatoren, die für die studentische Ausbildung zuständig sind. Mittlerweile sind die Teacher Trainer im Projekt DELFORT integriert, ein gemeinsames Projekt vom Ministerium für Nationale Bildung und Sport, vom CODN und vom Goethe-Institut Inter Nationes.

Das DELFORT-Projekt umfasst ganz Polen, das in 7 Projekt-Regionen eingeteilt ist. Für jede Region ist eine vom Ministerium für Nationale Bildung und Sport beauftragte DELFORT-Koordinatorin zuständig. Zielsetzung ist eine systematische und effizientere Fortbildung von Deutschlehrern und die Schaffung eines landesweiten Fortbildungsnetzwerkes durch die professionelle Zusammenarbeit von Teacher Trainern mit regionalen Fortbildungsinstitutionen. Im Rahmen des Projekts DELFORT werden verschiedene Fortbildungsseminare für Deutschlehrer angeboten, im Projektjahr 2002 über 100 Seminare mit ca. 1000 Teilnehmern. Dabei arbeiten die regionalen Koordinatorinnen des Projekts mit Fortbildungsinstitutionen sowie anderen Partnerinstitutionen zusammen. Sie werden durch das Zentralinstitut für Lehrerfortbildung (CODN) in Warschau und das Goethe-Institut Inter Nationes Warschau koordiniert und fachlich unterstützt.

Im Oktober 2002 wurden das Projekt DELFORT und Young Learners von SOKRATES mit dem „European Label“ ausgezeichnet. Zum Jahresende 2002 ist das Fortbildungsnetz für Polen geschaffen. Damit sind die ursprünglichen Ziele des Projektes erreicht. Ab 2003 werden die Fortbildungsseminare im Rahmen dieses Netzwerkes für alle Schultypen und schulischen Zielgruppen weitergeführt. In Ostpolen (Lublin) wird derzeit ein neues, wichtiges Projekt, das ebenfalls einer effektiveren und kontinuierlichen Fortbildung der Deutschlehrer dient, in enger

Zusammenarbeit mit dem GI Budapest gestartet. In sechs Fortbildungsmodulen werden an sechs Wochenenden (90 UE) Deutschlehrer an Primarschulen mit dem Videosprachkurs „Lehrer erzählen“ und „Lehrer im Unterricht“ in Methodik/Didaktik und Sprache weitergebildet. Das Projekt wird gemeinsam von Referentinnen aus Ungarn und polnischen Multiplikatorinnen durchgeführt, die am Fortbildungsprogramm für Methodik-/Didaktiklehrer DaF an FS-Kollegs teilgenommen haben. Das Goethe-Institut Inter Nationes Warschau und das CODN planen, die Fortbildungsmaßnahme in das Fortbildungsprogramm des Ministeriums für Nationale Bildung und Sport zu integrieren.

Die Fortbildungsmaßnahmen sind flächendeckend und haben eine nachhaltige Wirkung. Zudem werden die

finanziellen und personellen Ressourcen optimal genutzt. Die Zusammenarbeit mit British Council bringt einen fruchtbaren Austausch von Ideen und Konzepten für die beiden am meisten in Polen nachgefragten Fremdsprachen.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass durch die Einbindung offizieller polnischer Stellen von Anfang an eine wichtige Voraussetzung für den Erfolg des Projektes geschaffen wurde.

Warschau/Sulejówek im November 2002

Luise Kleiser
Referentin für Pädagogische Verbindungsarbeit

DIE AUSBILDNER FÜR DIE YOUNG LEARNERS TRAINER UND IHRE ARBEIT NACH DEM FORTBILDUNGSZYKLUS

Jacek Betleja

Die Kerntuppe der Teacher Trainer für DaF, die im Rahmen des gemeinsamen Projektes des Polnischen Bildungsministeriums, des Goethe-Instituts und des British Council den Fortbildungszyklus für Deutsch im Primarbereich absolviert hat, wurde im September 2001 mit Diplomen als "Young Learners Trainer Trainer", also als Spezialisten für den sprachlichen Frühbeginn, anerkannt. Das bedeutete jedoch nicht, dass an diesem Punkt ihre Arbeit aufhörte - sie fing erst richtig an! Und die Arbeit ist so verschiedenartig und mannigfaltig wie die Mitglieder der Gruppe selbst es sind. Ich versuche einige Aspekte dieser Mannigfaltigkeit zu schildern.

Die meisten, wenn nicht alle Trainer Trainer teilen ihr Wissen und ihre Erfahrung mit anderen, was eines der Hauptziele dieses Projektes war; dies geschieht auf verschiedenen Ebenen. Manche führen als ReferentInnen kürzere und längere Seminare für DeutschlehrerInnen durch, mal individuell, mal im Tandem mit anderen KollegInnen aus dem In- und Ausland). Als KollegdozentInnen und HochschullehrerInnen vermitteln sie ihre Kenntnisse auch an ihre StudentInnen.

Einige Trainer Trainer sind als Lehrbuchautoren bei verschiedenen Schulbuchverlagen tätig. Ergebnisse der Zusammenarbeit sind neue Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache, dazu Lehrerhandbücher und Zusatzmaterialien für bereits vorhandene Lehrwerke. All diese Publikationen zeichnen sich durch ihre Lernerorientierung, die Berücksichtigung verschiedener Lerntypen und durch den kreativen Umgang mit der Sprache aus - ein direktes Resultat der neuen Ideen und ihrer kreativen Bearbeitung und Entwicklung durch die AutorInnen dieser Publikationen.

Last but not least arbeiten einige Trainer Trainer als GrundschullehrerInnen, wo sie erworbenes Wissen in die Praxis umsetzen, wo sie prüfen, was an den polnischen Schulen funktioniert und was nicht, und wo sie ihre eigenen Hilfsmaterialien, Spiele und Arbeitsformen entwickeln.

Ich glaube, dass es keine Übertreibung ist, festzustellen, dass die Rolle der Trainer Trainer im polnischen Bildungs- und Ausbildungssystem kaum zu überschätzen ist.

Jacek Betleja
Young Learners Trainer Trainer für DaF
Deutsch- und Englischlehrer an der Grundschule Nr. 14 in Przemyśl und
Dozent am Fremdsprachenkolleg in Przemyśl

AUSBILDUNG UND FORTBILDUNG DER DEUTSCHLEHRERINNEN UND DEUTSCHLEHRER IM PRIMARBEREICH

Die polnischen Deutschlehrerinnen und -lehrer werden in Fremdsprachenkollegs, an Hochschulen und Universitäten ausgebildet. Andere Fachlehrer mit ZMP- und KDS-Prüfung können nach den Bestimmungen des Erziehungsministeriums auch Deutsch an Schulen unterrichten. Ihre Fortbildung verläuft in Form von Fortbildungsseminaren, Fortbildungsveranstaltungen zur Methodik / Didaktik und die Teilnahme an Lehrwerkspräsentationen.

Für Kollegdozentinnen und -dozenten, die die methodisch-didaktische Ausbildung künftiger Deutschlehrer an Fremdsprachenkollegs betreuen, wurde gleichzeitig ein kompakter Multiplikatorenzyklus angeboten. Der Zyklus besteht aus vier Teilen. Während der Seminare wurden u. a. die folgenden Themenbereiche erarbeitet und diskutiert:

- Voraussetzungen und Prinzipien des frühen Fremdsprachenlernens;
- Inhalte des Fremdsprachenunterrichtes im Primarbereich;
- einzelne Fertigkeiten;
- Grammatik im frühen Fremdsprachenunterricht;
- Lieder, Reime und Gedichte;
- Kinderliteratur;
- offene Formen des Unterrichts (Lernen an Stationen);
- Ausspracheschulung;
- Aktionsforschung;
- ganzheitliches Lernen;
- kindorientiertes Lernen;
- Fortbildungsdidaktik im DaF-Bereich.

Fester Bestandteil der Fortbildungsreihen sind u.a. die selbständige Erarbeitung verschiedener Probleme wie

- Unterrichtsbeobachtungen im Kindergarten und in der Grundschule (integriertes Lernen mit Englisch-, Französisch- und Deutschunterricht);
- Vorbereitung eigener Unterrichtsentwürfe und Durchführung der geplanten Deutschstunden;
- Didaktisierung von Materialien für die Primarstufe;
- Videoaufnahmen;
- Berichte über eigene Erfahrungen bei der Durchführung der Unterrichtseinheiten und Erfahrungsaustausch in der Gruppe.

Im Rahmen der Seminare bekamen wir die Möglichkeit, die neuesten DaF-Materialien für Kinder kennen zu lernen und auszuprobieren. Diese Bücher, Kassetten und anderen Materialien werden wir in unserer zukünftigen Tätigkeit als Multiplikatoren einsetzen.

Die Seminarreihen, die in enger Zusammenarbeit des CODN mit den Goethe-Instituten Inter Nationes Krakau und Warschau durchgeführt werden, ermöglichen es uns, weitere Qualifikationen im Bereich DaF zu erreichen. In den Jahren 1999 bis 2001 wurde im Rahmen dieses Projektes auch die direkte Fortbildung für Deutschlehrer im Primarbereich landesweit von den Goethe Instituten Krakau und Warschau organisiert. In 15 jeweils dreitägigen Seminaren zu konkreten Unterrichtsproblemen, durchgeführt von externen Experten in diesem Bereich, wurden über 200 Deutschlehrer im Primarbereich direkt fortgebildet. Nach Abschluss des Projektes obliegt dieser Teil der Fortbildung den exzellent qualifizierten polnischen Fortbildnern.

Wąsosze, im Dezember 2001

Ewa Andrzejewska
KKNJ-UG-Assistentin

Jolanta Bodzioch
Dozentin am Fremdsprachenkolleg in Jelenia Góra

Wielisława Dankiewicz-Czajka
Dozentin am Kolleg in Kalisz

Bogumiła Flis
Dozentin am Kolleg in Sandomierz

Ewa Wieszczyńska
Dozentin am Kolleg in Wrocław

Ewa Witkowska
Dozentin am Kolleg in Bydgoszcz

Małgorzata Wysdak
Dozentin am Kolleg in Opole

DEUTSCH POKAL IM INTERNET

Erfolgreiche Internationalisierung

Berthold Haase

Vor drei Jahren entstand das Spiel in seinen Grundzügen, in der ersten richtigen Saison spielten nur polnische Gruppen aus der Region Wielkopolska mit - inzwischen ist aber daraus ein internationales Spiel geworden, das im Frühjahr bereits zum sechsten Mal stattfinden wird: Deutsch Pokal im Internet.



Die Idee meines Spiels hat sich in dieser Zeit nicht verändert, wohl aber die Regeln und die Form der Durchführung. Nach einigen Änderungen und Experimenten in der Anfangsphase hat sich eine stabile Form entwickelt: sieben Wochen lang gibt es auf der Internetseite "deutsch pokal" Aufgaben zu Themen aus der Landeskunde, Geschichte und Literatur Deutschlands. Gruppen fortgeschrittener Deutschlerner aus dem Lyzeum oder aus den Anfangssemestern der Hochschulen haben dann 10 Tage Zeit zur Ausarbeitung der Lösungen, die sie mir mit elektronischer Post einschicken. Für ihre Antworten erhalten die Gruppen Punkte, die Woche für Woche summiert werden und die Basis für die im Internet veröffentlichte Tabelle bilden. Die Gruppe mit den meisten Punkten aus den insgesamt sieben Runden gewinnt den "virtuellen Deutsch Pokal" und ein kleines Geschenk als Anerkennung für die Mühen und die Leistung.

Sinn von Deutsch Pokal im Internet ist es weiterhin, die Nutzung des Internet im Deutschunterricht spielerisch zu unterstützen; entsprechend versuche ich auch bei den Aufgaben, sie möglichst stark auf Informationsbeschaffung durch das Netz aufzubauen. Das geht aber natürlich nicht in jeder Woche, immer wieder gibt es auch Aufgaben aus dem Bereich zum Beispiel von Grammatikwissen oder kreativem Schreiben.

Die Internationalisierung des Spiels erfolgte langsam, aber stetig, gestützt zunächst vor allem auf zufällige Kontakte. So waren die ersten nicht-polnischen Teilnehmer in Russland beheimatet, weil ich mit dem Goethe Institut Moskau Kontakte entwickelt hatte; danach breitete sich Deutsch Pokal ebenfalls über persönliche Beziehungen nach Italien aus. In der fünften Saison des vergangenen Winters, die nach einer Flaute im Sommer 2002 die größte bisherige Teilnehmerzahl hatte, stammten die mitspielenden Gruppen aus insgesamt neun Ländern; in Europa aus Griechenland, Großbritannien, Italien, Norwegen, Polen, Portugal, Russland und Tschechien. Dazu traten als interkontinentale Konkurrenten jeweils eine Gruppe aus Argentinien und den USA. Ganz vorn landeten im Endergebnis übrigens diesmal wieder polnische Gruppen.



Deutsch Pokal im Internet geht weiter ! Der Beginn der nächsten Saison ist für den Sonntag nach Ostern geplant, für den 27. April. Die letzten Aufgaben werden dann Anfang Juni veröffentlicht, so dass das Spiel rechtzeitig vor Beginn der Sommerferien beendet wird. Genaue und aktuelle Informationen zum Spiel, zu den Regeln, Aufgaben und Terminen sowie die Möglichkeit zur Anmeldung gibt es auf meiner Internetpräsenz www.berthold-haase.de im Bereich "deutsch pokal".

Alle Deutschlehrerinnen und -lehrer, alle Deutschlernerinnen und- lerner in Polen sind ganz herzlich zur Teilnahme eingeladen !

Berthold Haase





Vorteile der Mitgliedschaft im Polnischen Deutschlehrerverband:

- Teilnahme an regelmäßigen Treffen der regionalen Sektionen
- Teilnahme an Konferenzen, Tagungen und Symposien für Deutschlehrer auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene
- Erfahrungsaustausch unter den Deutschlehrern
- Aktuelle und interessante Informationen, die den Deutschunterricht betreffen
- Kontakte mit Lehrern aus verschiedenen Schultypen
- Teilnahme am Austausch mit Deutschlehrern aus anderen Ländern
- Jährlich drei Hefte unserer Verbandszeitung "Hallo Deutschlehrer"
- Möglichkeit der Vorstellung eigener Projekte in unserer Verbandszeitung

Wenn Sie Mitglied unseres Verbandes werden wollen, melden Sie sich bei Ihrer Regionalsektion oder beim Hauptvorstand, wo Sie ausführliche und die neuesten Informationen über die entstehenden Sektionen bekommen.

Unsere Homepage steht Ihnen mit genaueren Informationen zur Verfügung:

www.deutsch.info.pl

DIE 7. GESAMTPOLNISCHE TAGUNG DES POLNISCHEN DEUTSCHLEHRERVERBANDS

ŁÓDŹ 2003

Droгие Koleżanki i Koledzy,

rozpoczęliśmy już działania związane z kolejnym Zjazdem PSNJV. Jeśli wszystko odbędzie się zgodnie z planem, odbędzie się on w dniach

5-7 września 2003 r.

Szczegółów szukajcie na naszej stronie internetowej www.lodz.deutsch.info.pl
Tam ukaże się również zgłoszenie na Zjazd. Będzie ono wydrukowane także w następnym numerze HALLO DEUTSCHLEHRER przed wakacjami.

PSNJV Oddział w Łodzi

REGIONALSEKTIONEN DES POLNISCHEN DEUTSCHLEHRER VERBANDES



BIALYSTOK
ul. Stołeczna 15a m17, 15-879 Białystok
Violetta Karolska
✉ vkarolska@csk.pl
www.bialystok.deutsch.info.pl

BYDGOSZCZ
ul. Dworcowa 80, 85-094 Bydgoszcz
Małgorzata Lusiak
✉ lusiak@post.pl

CHELM
NKJO
ul. Mickiewicza 37, 22-100 Chelm
Elżbieta Kowalska
✉ elzbietakowalska@wp.pl

GDAŃSK
Zespół Szkół Hotelarsko-Gastronom.
ul. Morska 77, 81-222 Gdynia
Aleksandra Bernaciak
✉ olab@o2.pl
www.gdansk.deutsch.info.pl

KRAKÓW
ul. Sobieskiego 9, 31-136 Kraków
Małgorzata Sobolewska
✉ sobolewska_m@wp.pl
www.krakow.deutsch.info.pl

GLIWICE
Górnośląskie Centrum Edukacyjne
ul. Okrzei 20, 44-100 Gliwice
Urszula Misiak
✉ bmisiak@kki.net.pl

GORZÓW WLKP.
Zespół Kolegiów Nauczycielskich
ul. Łokietka 22, 66-400 Gorzów Wlkp.
Jarosław Szyjkowski
✉ psnjn_gorzow@wp.pl

LUBLIN
Aleje Ractawickie 26, 20-043 Lublin
Jolanta Janoszczuk
✉ jan@bachus.1lo.lublin.pl
www.lublin.deutsch.info.pl

ŁÓDŹ
VIII Liceum Ogólnokształcące
ul. Pomorska 105, 90-225 Łódź
Elżbieta Świerczyńska
✉ swierk@profektus.com.pl
www.lodz.deutsch.info.pl

OLSZTYN
Centrum Młodzieży Pol.-Niem.
ul. Okopowa 25, 10-075 Olsztyn
Mirosława Helena Rybczyńska
✉ mirryb1@wp.pl
www.olsztyn.deutsch.info.pl

POZNAŃ
Al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań
Bożena Bochenek
✉ bboch@wp.pl
www.poznan.deutsch.info.pl

PRZEMYŚL
ul. Kościuszki 2, 37-700 Przemyśl
Aleksandra Kubicka
✉ olakubicka@2com.pl

RADOM
Naucz. Kolegium Języków Obcych
Plac Stare Miasto 10, 26-600 Radom
Edyta Szczepańska-Pałka
✉ psnjn@poczta.onet.pl
www.radom.deutsch.info.pl

RADZYŃ PODL.
ul. Sworska 11, 21-500 Biała Podlaska
Irena Mikiciuk
✉ irena.mikiciuk@wp.pl
www.radzyn.deutsch.info.pl

RZESZÓW
ul. Ogrodowa 3, 35-320 Rzeszów
Halina Motyka
✉ etylek@poczta.onet.pl
www.rzeszow.deutsch.info.pl

SANDOMIERZ
Naucz. Kolegium Języków Obcych
ul. Mariacka 1, 27-600 Sandomierz
Bogumiła Flis
✉ boflis@poczta.onet.pl

SIEDLCE
ul. Floriańska 10, 08-110 Siedlce
Danuta Koper
✉ dilldan@poczta.onet.pl
www.siedlce.deutsch.info.pl

STARACHOWICE
ul. Szkolna 12, 27-200 Starachowice
Beata Szczepańska
✉ tadbeat@interia.pl
www.starachowice.deutsch.info.pl

SZCZECIN
ul. Podgórna 15, 70-952 Szczecin
Grażyna Dąbrowska
✉ alaka@op.pl
www.szczecin.deutsch.info.pl

TORUŃ
ul. Czarlińskiego 20, 87-100 Toruń
Nadzieja Hajduczenia
✉ nadahaj@o2.pl

WARSZAWA
ul. Domaniewska 13/15 m 67
02-672 Warszawa
Elżbieta Piotrowska
✉ elzbieta.piotrowska@wp.pl
www.warszawa.deutsch.info.pl

WROCLAW
Zespół Szkół nr 9
ul. Mt. Techników. 58, 53-645 Wrocław
Iwona Żaglewska-Wandzel
✉ jwandzel@wr.onet.pl
www.wroclaw.deutsch.info.pl

IHR REDAKTIONSTEAM

<p>Wiesława Waśik <i>Chefredakteurin</i> ✉ wasikw@poczta.onet.pl Anschrift: Lubelskie Centrum Edukacji Zawodowej ul. Magnoliowa 8 20-143 Lublin</p>	<p>Germanistin, Deutschlehrerin, Absolventin der Maria Curie Skłodowska Universität in Lublin, angestellt im Lubelskie Centrum Edukacji Zawodowej. 1995 Teacher Trainer. Seit dieser Zeit veranstalte und führe ich verschiedene Fortbildungen für Deutschlehrer. 1999 erwarb ich den III. Spezialisierungsgrad in Methodik und Didaktik DaF. 2001 wurde ich Fachberaterin für Deutschlehrer aller Lernstufen in Lublin. Seit August 2001 Diplomehrerin und jetzt auch Regionalkoordinator des DELFORT - Projektes. In der Zeitschrift verantwortlich für die Schriftleitung und Veröffentlichungen in der Rubrik „Fortbildung“. „Fortbildung“: eine Rubrik, in der Teacher Trainer über die durchgeführten Seminare für Deutschlehrer schreiben und über Geplantes berichten können. Auch alle Berichte oder Artikel über Schulungen im Rahmen von SCHILF sind hier gerne gesehen. Die Deutschlehrer können über die Schulungen und Seminare schreiben, an denen sie teilgenommen haben oder über ihre Erwartungen gegenüber den zukünftigen Fortbildungen.</p>
<p>Andrzej Bownik ✉ boa@post.pl Anschrift: Zespół Szkół Nr 2 ul. Sikorskiego 25 23-210 Kraśnik</p>	<p>Ich habe die Warschauer Universität absolviert, Studienfach: angewandte Linguistik - Zielsprache Deutsch. Spezialisierung: Lehrer und Übersetzer. Seit 1997 unterrichte ich Deutsch im Zespół Szkół Nr. 2 in Kraśnik. Die deutsche Sprache und mit ihr verbundene Bereiche sind natürlich nicht mein einziges Interesse. Ich interessiere mich auch für moderne multimediale Technik, Computer, Internet - wo ich auch einige Homepages gestaltet habe. In meiner Freizeit höre ich gerne Musik (am liebsten Rockmusik), reise durch Polen und Europa oder fahre Rad. In der Zeitschrift „Hallo Deutschlehrer!“ bin ich vor allem für die technische Gestaltung zuständig.</p>
<p>Izabela Daniel ✉ daniza@poczta.wp.pl Anschrift: Liceum Sztuk Plastycznych Al. Lipowa 30 24-140 Nałęczów</p>	<p>Absolventin der Maria-Curie Skłodowska-Universität in Lublin. Deutschlehrerin in Lyzeum für Bildende Künste in Nałęczów. Vor sechs Jahren bestellt als Vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin der deutschen Sprache. Seit drei Jahren Übersetzerin der deutschen Kinderliteratur ins Polnische. In der Zeitschrift "Hallo Deutschlehrer" zuständig für die Rubrik Interviews, in der die für den deutschsprachigen Bereich interessante Personen vorgestellt werden.</p>
<p>Bogumiła Flis ✉ boflis@poczta.onet.pl Anschrift: NKJO ul. Mariacka 1 27-600 Sandomierz</p>	<p>Deutschlehrerin mit langjähriger Praxis auf dem Gebiet der Schulung von Kindern, Jugendlichen und Studenten als Grundschul- und Gymnasiallehrerin, und als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Maria Curie-Skłodowska Universität. Zur Zeit angestellt am Fremdsprachenkolleg in Sandomierz. Arbeitsschwerpunkte: Linguistik, Didaktik und Methodik. Die Rubrik "Methodisches" soll unserer Lehreraarbeit neue Anstöße geben. Es werden theoretische und praxisbezogene Texte (z.B. Kurzreferate, Vorträge zur Methodik) erwartet. (Anm.: Für Ansätze zu Ihrem Erfahrungsaustausch ist eine andere Rubrik vorgesehen - siehe "Lehrer schreiben"). Die Rubrik "Verbandsarbeit" veröffentlicht Berichte, Informationen über die Tätigkeit und die Arbeit der Sektionen (Schulungen, Workshops, Konferenzen, Zusammenarbeit mit Bildungsbehörden und -institutionen auf dem jeweiligen Sektionsgebiet). Diese Mitteilungen sollen die Form einer Presseinformation haben. Willkommen sind besonders Artikel mit Fotos.</p>
<p>Piotr Garczyński ✉ garp@go2.pl Anschrift: Wrocławskie Centrum Doskonalenia Nauczycieli ul. Dawida 9/11 50-527 Wrocław</p>	<p>Deutsch- und Informatiklehrer, Teacher Trainer und Fachberater im Wrocławskie Centrum Doskonalenia Nauczycieli. In der Zeitschrift trage ich die redaktionelle Verantwortung für „Medien für den Deutschunterricht“ und „Lehrer schreiben“. In der ersten Rubrik wird berichtet über die den Lernprozess unterstützenden Filmmaterialien, Computerprogramme und Interneteneinsatz im Deutschunterricht. Lehrer finden hier interessante Tipps und Beispiele für den Einsatz von Video und Computer im Unterricht. In der Spalte können alle über ihre eigenen Erfahrungen in der Benutzung von neuesten Medien im Deutschunterricht schreiben. Lehrer schreiben ist eine Rubrik für Lehrer, die ihr Wissen mit anderen teilen möchten. Hier werden interessante Berichte über Seminare, neue Ideen und originelle Unterrichtsentwürfe veröffentlicht.</p>
<p>Berthold Haase ✉ berthold@amu.edu.pl www.berthold-haase.de</p>	<p>Nach langjähriger Praxis im niedersächsischen, also deutschen Schulwesen bin ich seit 1997 am Kolegium Języków Obcych UAM in Poznań tätig, vor allem im Bereich Geschichte / Landeskunde und Sprachpraxis. Meine Schwerpunkte im Studium an der Georg-August-Universität Göttingen waren ursprünglich einmal Geschichte, Politikwissenschaft und Englisch. In "Hallo Deutschlehrer!" setze ich meine muttersprachlichen Fähigkeiten dazu ein, die in harter Arbeit geschriebenen Artikel noch einmal unter die Lupe nehmen. Außerdem werde ich die neue Rubrik "Sprachecke" betreuen, die einzelnen Fragen der lebendigen deutschen Sprache gewidmet sein soll. Ganz subjektiv möchte ich da mitteilen, was mir bei Deutsch-Lernern und -Sprechern auffällt. Weitere Informationen über mich, meine Kurse und andere Aktivitäten gibt es auf meiner Internet-Präsenz oder per elektronische Post: www.berthold-haase.de und berthold@amu.edu.pl.</p>

IMPRESSUM

„Hallo Deutschlehrer!“, Eine Zeitschrift des Polnischen Deutschlehrerverbandes
Sonderausgabe 2003 (16)

Kontaktadresse zu dem Hauptvorstand des PDV:

Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego
Aleja Niepodległości 22
PL-02-653 Warszawa
Tel./Fax: +48 22 855 41 11
E-Mail: psnijn@deutsch.info.pl
<http://www.deutsch.info.pl>

Druck: Hueber Polska Sp. z o. o.
Warschau im Februar 2003

Chefredakteurin:

Wiesława Wąsik
wasikw@poczta.onet.pl

Satz und Gestaltung:

Andrzej Bownik
boa@post.pl

Redakteur und Redaktionssekretär:

Piotr Garczyński
garp@go2.pl

Redaktion::

Izabela Daniel
daniza@poczta.wp.pl

Bogumiła Flis
boflis@poczta.onet.pl

Berthold Haase
berthold@amu.edu.pl

Pro Jahr erscheinen zwei Hefte und eine Sondernummer. Die Zeitschrift wird gratis an alle Mitglieder des Polnischen Deutschlehrerverbands verschickt.

© Die Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte vorbehalten. Unverlangt eingesandte Manuskripte werden nicht zurückgeschickt. Die als Arbeitsblatt oder Material bezeichneten Unterrichtsmittel dürfen bis zur Klassen- bzw. Kursstärke vervielfältigt werden.

Pismo bezpłatne.

Wydawca: Hueber Polska Sp. z o.o.
ul. Lindleya 14A/29, 02-013 Warszawa
ZESPÓŁ REDAKCYJNY:

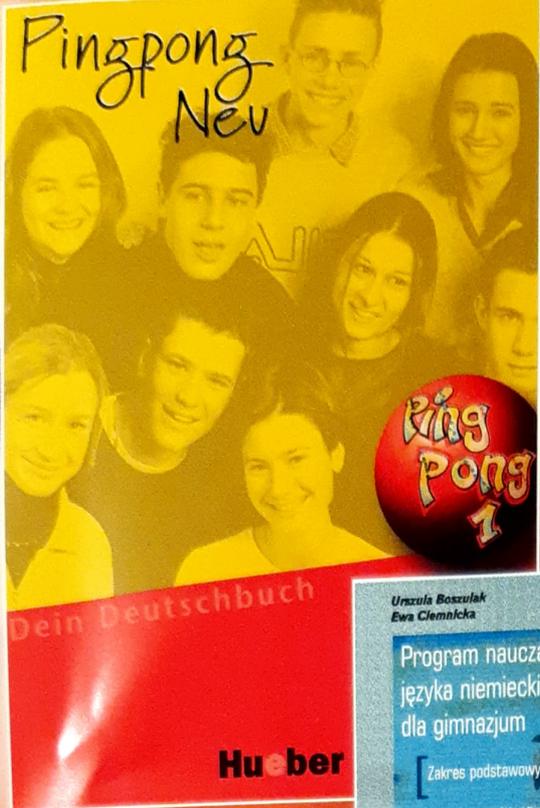
Red.nacz.: Wiesława Wąsik (red. nacz.)
Andrzej Bownik, Izabela Daniel, Bogumiła Flis, Piotr Garczyński, Bertold Haase

Opracowanie graficzne: Andrzej Bownik

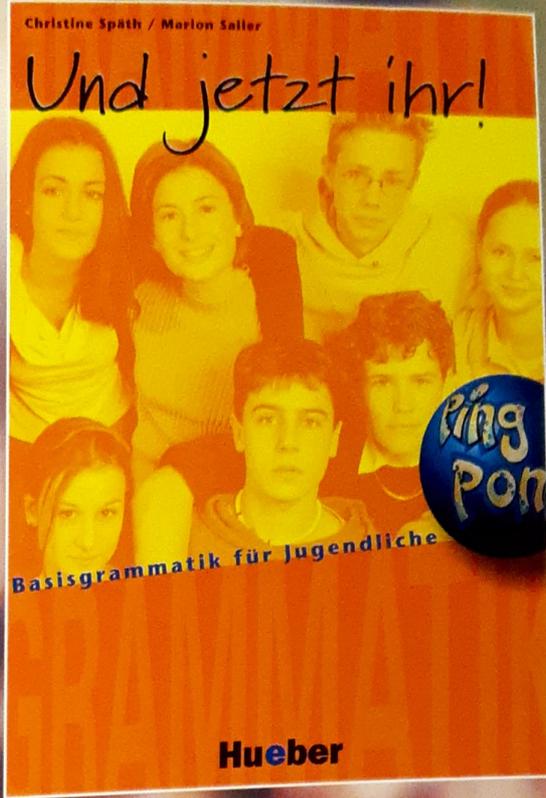
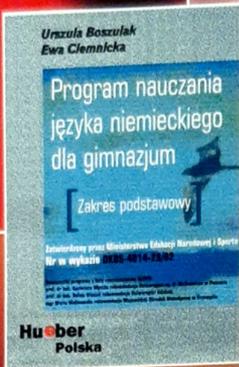
Projekt okładki: Artur Dąbrowski

Nakład 1000 egz.

ISSN 1641-4918

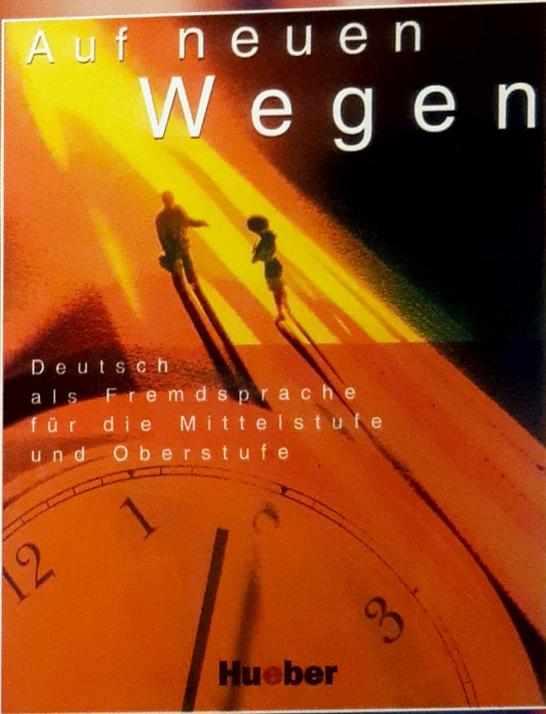


Pingpong neu
 Kommunikatives und für Jugendliche im Alter von 12-15 Jahren interessantes Lehrwerk mit Spielen, Partnerarbeit und vielen Lerntipps zu einem selbstgesteuerten Lernen. Es enthält grammatische Erläuterungen und kontrastive Anmerkungen in der polnischen Sprache. Der Kurs deckt die Prüfungen "Fit für Deutsch 1" und "Fit für Deutsch 2" und führt in drei Bänden zum Niveau des Zertifikats Deutsch. Zulassungsnummer des Bildungsministeriums 232/01.



Die Ping Pong Grammatik
 "Und jetzt ihr !" - eine neue Basisgrammatik für Jugendliche. Sie bereitet den Grammatikstoff in klaren und einfach formulierten Erklärungen auf. Der separate Lösungsschlüssel ermöglicht auch ein Selbststudium.

Auf neuen Wegen
 Selbständiger Umgang mit gesprochenen und geschriebenen Texten sowie differenzierter mündlicher Ausdruck. Vorbereitung auf die Prüfungen ZMP, ZOP, Test DaF, DSH.

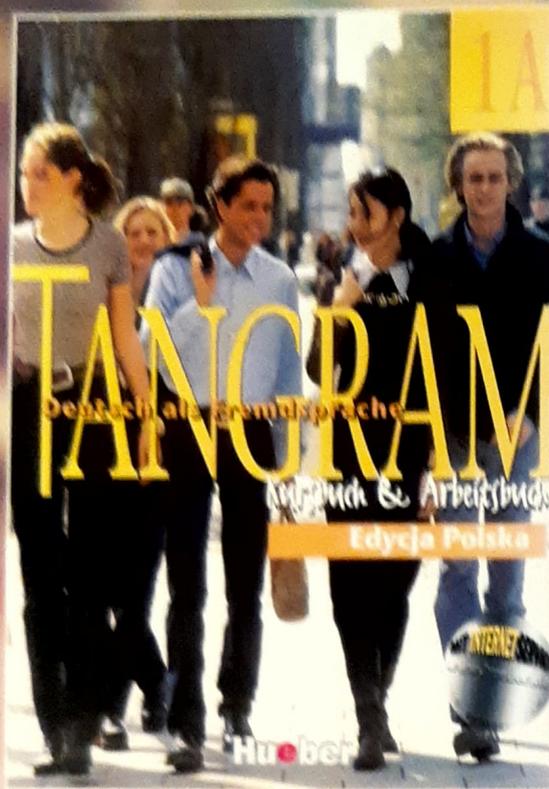


**Hueber
 Polska**

ul. Lindleya 14a/29
 02-013 Warszawa
 tel./fax /022/ 622 80 35
 hueber@hueber.pl

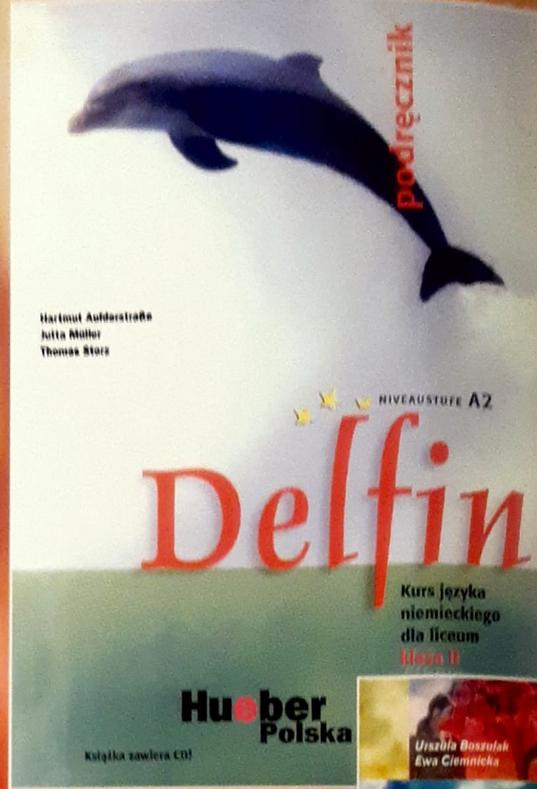
MEHR INFORMATIONEN UND VIEL MATERIAL ALS DOWNLOAD IM INTERNET

www.hueber.de www.hueber.pl



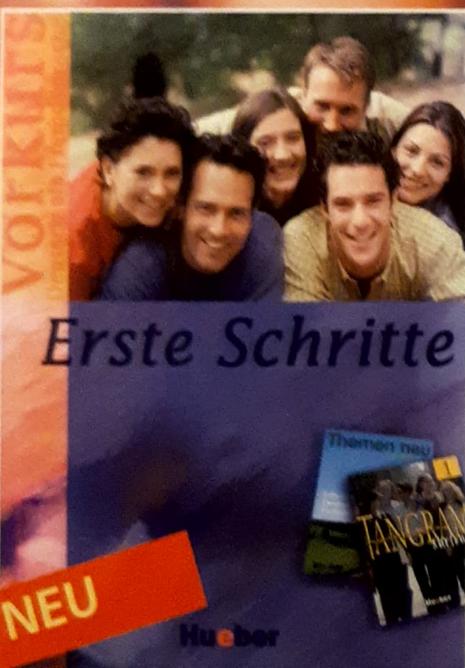
Tangram 1A polska edycja

Die polnische Ausgabe von „Tangram“ wurde von Danuta Olszewska und Camilla Badstübner-Kizik bearbeitet. Sie enthält das Kursbuch, das Arbeitsbuch und einen zusätzlichen kontrastiven Arbeitsbuchteil. Tangram wurde als Schulbuch vom Bildungsministerium mit der Nummer 56/02 zugelassen.



Delfin polska edycja

Tauchen Sie ein in die Welt der deutschen Sprache mit unserem neuen Lehrwerk für Jugendliche und Erwachsene in Grundstufenkursen. „Delfin“ enthält interessante Texte und Themen, u.a. von den Themen-Autoren und ist klar aufgebaut mit 5 Doppelseiten in jeder Lektion: Eintauchen - Lesen - Hören - Sprechen - Schreiben. Lernziel: Sprachfähigkeit auf Grundstufen-Niveau des Zertifikats Deutsch/B1. Die polnische Ausgabe von „Delfin“ wurde in drei Bände geteilt und eignet sich für drei Klassen des polnischen Lyzeums. Die Übungsanweisungen im Arbeitsbuch wurden ins Polnische übersetzt. Das Buch enthält sogar die kontrastiven grammatischen Kommentare in polnischer Sprache und das deutsch-polnische Glossar. „Delfin“ wurde als Schulbuch vom Bildungsministerium mit der Nummer 170/02 zugelassen.



NEU

Erste Schritte

Ein neuer Vorschlag des Max Hueber Verlags für Anfänger. „Erste Schritte“ ist ein Vorkurs, der Schritt für Schritt zu Tangram, Themen neu, Delfin und zu anderen Grundstufenlehrwerken führt. Er garantiert einen behutsamen Einstieg in die deutsche Sprache und bereitet auf kommunikative Aufgaben- und Übungsformen vor. Die CD mit allen Hörtexten ist im Kurs eingelegt.

Hueber
Polska

ul. Lindleya 14a/29
02-013 Warszawa
tel./fax /022/ 622 80 35
hueber@hueber.pl

MEHR INFORMATIONEN UND VIEL MATERIAL ALS DOWNLOAD IM INTERNET

www.hueber.de

www.hueber.pl